

## 242 der Beilagen zu den Stenographischen Protokollen des Nationalrates XV. GP

1980 01 30

# Regierungsvorlage

## Allgemeines Zoll- und Handelsabkommen (GATT); Übereinkommen über technische Handelshemmnisse samt Anhängen

AGREEMENT on Technical Barriers to Trade	ACCORD relatif aux obstacles techniques au commerce	(Übersetzung) ÜBEREINKOMMEN über technische Handelshemmnisse
Preamble	Preamble	Präambel
HAVING REGARD to the Multilateral Trade Negotiations, the Parties to the Agreement on Technical Barriers to Trade (hereinafter referred to as "Parties" and "this Agreement");	EU EGARD aux Négociations commerciales multilatérales, les Parties à l'accord relatif aux obstacles techniques au commerce (ci-après dénommés les « Parties » et « l'accord »),	Die Parteien des „Übereinkommens über technische Handelshemmnisse“ — im folgenden „die Vertragsparteien“ und „dieses Übereinkommen“ genannt — IM HINBLICK auf die multilateralen Handelsverhandlungen,
DESIRING to further the objectives of the General Agreement on Tariffs and Trade (hereinafter referred to as "General Agreement" or "GATT");	DESIREUSES de poursuivre les objectifs de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (ci-après dénommé « l'Accord général » ou « le GATT »),	IN DEM WUNSCH, die Ziele des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens — im folgenden „Allgemeines Abkommen“ oder „GATT“ genannt — zu fördern,
RECOGNIZING the important contribution that international standards and certification systems can make in this regard by improving efficiency of production and facilitating the conduct of international trade;	RECONNAISSANT l'importance de la contribution que les systèmes internationaux de normalisation et de certification peuvent apporter à cet égard en renforçant l'efficacité de la production et en facilitant le commerce international,	IN ANERKENNUNG des bedeutenden Beitrags, den internationale Normen und Kennzeichnungssysteme durch Verbesserung der Leistungsfähigkeit der Erzeugung und Erleichterung des internationalen Handels in dieser Hinsicht leisten können,
DESIRING therefore to encourage the development of such international standards and certification systems;	DESIREUSES, par conséquent, d'encourager le développement des systèmes internationaux de normalisation et de certification,	IN DEM WUNSCH, die Entwicklung solcher internationaler Normen und Kennzeichnungssysteme zu fördern,

DESIRING however to ensure that technical regulations and standards, including packaging, marking and labelling requirements, and methods for certifying conformity with technical regulations and standards do not create unnecessary obstacles to international trade;

RECOGNIZING that no country should be prevented from taking measures necessary to ensure the quality of its exports, or for the protection of human, animal or plant life or health, of the environment, or for the prevention of deceptive practices, subject to the requirement that they are not applied in a manner which would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination between countries where the same conditions prevail or a disguised restriction on international trade;

RECOGNIZING that no country should be prevented from taking measures necessary for the protection of its essential security interest;

RECOGNIZING the contribution which international standardization can make to the transfer of technology from developed to developing countries;

RECOGNIZING that developing countries may encounter special difficulties in the formulation and application of technical regulations and standards and methods for certifying conformity with technical regulations and standards, and desiring to assist them in their endeavours in this regard;

DESIREUSES, toutefois, de faire en sorte que les règlements techniques et normes, y compris les prescriptions en matière d'emballage, de marquage et d'étiquetage, et les méthodes de certification de la conformité aux règlements techniques et aux normes ne créent pas d'obstacles non nécessaires au commerce international,

RECONNAISSANT que rien ne saurait empêcher un pays de prendre les mesures nécessaires pour assurer la qualité de ses exportations, ou nécessaires à la protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux, à la préservation des végétaux, à la protection de l'environnement, où à la prévention de pratiques de nature à induire en erreur, sous réserve que ces mesures ne soient pas appliquées de façon à constituer soit un moyen de discrimination arbitraire ou injustifié entre des pays où règnent les mêmes conditions, soit une restriction déguisée au commerce international,

RECONNAISSANT que rien ne saurait empêcher un pays de prendre les mesures nécessaires à la protection des intérêts essentiels de sa sécurité,

RECONNAISSANT la contribution que la normalisation internationale peut apporter au transfert de technologie des pays développés vers les pays en voie de développement,

RECONNAISSANT que les pays en voie de développement peuvent rencontrer des difficultés spéciales dans l'élaboration et l'application de règlements techniques, de normes et de méthodes de certification de la conformité aux règlements techniques et aux normes, et désireuses de les aider dans leurs efforts à cet égard,

IN DEM WUNSCH, dennoch sicherzustellen, daß technische Vorschriften und Normen einschließlich der Verpackung, Kennzeichnung und Beschriftung sowie Methoden zur Bescheinigung der Übereinstimmung mit technischen Vorschriften und Normen keine unnötigen Hemmnisse für den internationalen Handel schaffen,

ANERKENNEND, daß kein Land daran gehindert werden sollte, Maßnahmen zu treffen, die notwendig sind, um die Qualität seiner Aufuhren zu erhalten, das Leben und die Gesundheit von Menschen, Tieren und Pflanzen sowie die Umwelt zu schützen oder irreführende Praktiken zu verhindern, sofern solche Maßnahmen nicht so angewendet werden, daß sie als Mittel einer willkürlichen und ungerechtfertigten Diskriminierung zwischen Ländern, in denen die gleichen Bedingungen herrschen, dienen oder eine verschleierte Beschränkung des internationalen Handels darstellen,

ANERKENNEND, daß kein Land daran gehindert werden sollte, Maßnahmen zu treffen, die für den Schutz seiner wesentlichen Sicherheitsinteressen notwendig sind,

IN ANERKENNUNG des Beitrags, den die internationale Normung zum Technologie-transfer aus entwickelten Ländern nach Entwicklungsländern leisten kann,

ANERKENNEND, daß für die Entwicklungsländer bei der Ausarbeitung und Anwendung technischer Vorschriften und Normen sowie der Methoden zur Bescheinigung der Übereinstimmung mit technischen Vorschriften und Normen besondere Schwierigkeiten auftreten können, und in dem Wunsch, sie bei ihren Bemühungen auf diesem Gebiet zu unterstützen —

## 242 der Beilagen

3

HEREBY AGREE as follows:	SONT CONVENUES de ce qui suit:	KOMMEN wie folgt ÜBER-EIN:
<b>Article 1</b> <b>General provisions</b>	<b>Article premier</b> <b>Dispositions générales</b>	<b>Artikel 1</b> <b>Allgemeine Bestim-mungen</b>
1.1 General terms for standardization and certification shall normally have the meaning given to them by definitions adopted within the United Nations system and by international standardizing bodies taking into account their context and in the light of the object and purpose of this Agreement.	1.1 Les termes généraux relatifs à la normalisation et à la certification auront normalement le sens qui leur est donné par les définitions adoptées dans le système des Nations Unies et par les organismes internationaux à activité normative, compte tenu de leur contexte et de l'objet du présent accord.	1.1 Die allgemeinen Begriffe für Normung und Kennzeichnung haben normalerweise unter Berücksichtigung ihres Zusammensangs und im Hinblick auf die Ziele und Zwecke dieses Übereinkommens die Bedeutung, die ihnen durch die im Rahmen der Vereinten Nationen angenommenen Definitionen und durch internationale Normenorganisationen gegeben werden.
1.2 However, for the purposes of this Agreement the meaning of the terms given in Annex 1 applies.	1.2 Toutefois, aux fins du présent accord, les termes et expressions définis à l'annexe 1 auront le sens qui leur est donné dans cette annexe.	1.2 Im Sinne dieses Übereinkommens werden die Begriffe jedoch in der in Anhang 1 angeführten Bedeutung verwendet.
1.3 All products, including industrial and agricultural products, shall be subject to the provisions of this Agreement.	1.3 Tous les produits, c'est-à-dire les produits industriels et les produits agricoles, seront assujettis aux dispositions du présent accord.	1.3 Alle Waren einschließlich industrieller und landwirtschaftlicher Erzeugnisse fallen unter dieses Übereinkommen.
1.4 Purchasing specifications prepared by governmental bodies for production or consumption requirements of governmental bodies are not subject to the provisions of this Agreement but are addressed in the Agreement on Government Procurement, according to its coverage.	1.4 Les spécifications en matière d'achat qui sont élaborées par des organismes gouvernementaux pour les besoins de la production ou de la consommation d'organismes gouvernementaux ne sont pas assujetties aux dispositions du présent accord, mais sont couvertes par l'accord relatif aux marchés publics conformément à son champ d'application.	1.4 Einkaufsspezifikationen, die von staatlichen Stellen für die Erzeugnisse oder den Verbrauch durch staatliche Stellen erstellt werden, fallen nicht unter dieses Übereinkommen, sondern sind Gegenstand des Übereinkommens über das öffentliche Beschaffungswesen gemäß seinem Anwendungsbereich.
1.5 All references in this Agreement to technical regulations, standards, methods for assuring conformity with technical regulations or standards and certification systems shall be construed to include any amendments thereto and any additions to the rules or the product coverage thereof, except amendments and additions of an insignificant nature.	1.5 Toutes les références qui sont faites dans le présent accord aux règlements techniques, normes, méthodes destinées à assurer la conformité aux règlements techniques ou aux normes, et systèmes de certification, seront interprétées comme comprenant les modifications qui y seraient apportées, y compris les adjonctions aux règles de ces systèmes, ou aux produits qu'ils visent, à l'exception des modifications ou adjonctions de peu d'importance.	1.5 Jede Bezugnahme in diesem Übereinkommen auf technische Vorschriften, Normen, Methoden zur Sicherstellung der Übereinstimmung mit technischen Vorschriften und Normen sowie Kennzeichnungssysteme ist so auszulegen, daß sie auch alle Änderungen hierzu sowie alle Ergänzungen der Regeln oder der in deren Anwendungsbereich fallenden Waren, ausgenommen Änderungen oder Ergänzungen unbedeutender Art, umfaßt.

Technical regulations and standards	Règlements techniques et normes	Technische Vorschriften und Normen
Article 2	Article 2	Artikel 2
Preparation, adoption and application of technical regulations and standards by central government bodies	Elaboration, adoption et application de règlements techniques et de normes par des institutions du gouvernement central	Ausarbeitung, Annahme und Anwendung von technischen Vorschriften und Normen durch Stellen der Zentralregierung
With respect to their central government bodies:	En ce qui concerne les institutions de leur gouvernement central:	In bezug auf die Stellen der Zentralregierung gilt:
2.1 Parties shall ensure that technical regulations and standards are not prepared, adopted or applied with a view to creating obstacles to international trade. Furthermore, products imported from the territory of any Party shall be accorded treatment no less favourable than that accorded to like products of national origin and to like products originating in any other country in relation to such technical regulations or standards. They shall likewise ensure that neither technical regulations nor standards themselves nor their application have the effect of creating unnecessary obstacles to international trade.	2.1 Les Parties feront en sorte que les règlements techniques et les normes ne soient ni élaborés, ni adoptés, ni appliqués en vue de créer des obstacles au commerce international. En outre, en ce qui concerne ces règlements techniques ou normes, elles appliqueront aux produits importés en provenance du territoire de toute Partie un traitement non moins favorable que celui qui est appliqué aux produits similaires d'origine nationale et aux produits similaires originaires de tout autre pays. Elles feront en sorte également que ni les règlements techniques ou normes proprement dits, ni leur application, n'aient pour effet de créer des obstacles non nécessaires au commerce international;	2.1 Die Vertragsparteien stellen sicher, daß technische Vorschriften und Normen nicht in der Absicht ausgearbeitet, angenommen und angewendet werden, Hemmnisse für den internationalen Handel zu schaffen. Ferner werden Waren, die aus dem Gebiet einer Vertragspartei eingeführt werden, in bezug auf derartige technische Vorschriften und Normen nicht ungünstiger behandelt als gleichartige Waren inländischen Ursprungs und gleichartige Waren mit Ursprung in einem anderen Land. Sie stellen gleichfalls sicher, daß weder die technischen Vorschriften und Normen selbst noch deren Anwendung sich so auswirken, daß unnötige Hemmnisse für den internationalen Handel geschaffen werden.
2.2 Where technical regulations or standards are required and relevant international standards exist or their completion is imminent, Parties shall use them, or the relevant parts of them, as a basis for the technical regulations or standards except where, as duly explained upon request, such international standards or relevant parts are inappropriate for the Parties concerned, for <i>inter alia</i> such reasons as national security requirements; the prevention of deceptive practices; protection for human health or safety, animal or plant life or health, or the environment; fundamental climatic or other geographi-	2.2 Lorsque des règlements techniques ou des normes sont requis et que des normes internationales pertinentes existent ou sont sur le point d'être mises en forme finale, les Parties utiliseront ces normes internationales ou leurs éléments pertinents comme base des règlements techniques ou des normes, sauf dans les cas où, comme il sera dûment expliqué si demande en est faite, ces normes internationales ou ces éléments seront inappropriés pour les Parties concernées, par exemple pour les raisons suivantes: impératifs de la sécurité nationale, prévention de pratiques de nature à induire	2.2 Soweit technische Vorschriften und Normen erforderlich sind und einschlägige internationale Normen bestehen oder deren Fertigstellung unmittelbar bevorsteht, verwenden die Vertragsparteien diese oder die einschlägigen Teile derselben als Grundlage für die technischen Vorschriften oder Normen; dies gilt nicht, wenn — was auf Ersuchen entsprechend darzulegen ist — derartige internationale Normen oder die einschlägigen Teile derselben für die betreffenden Vertragsparteien ungeeignet sind, und zwar unter anderem aus Gründen der nationalen Sicherheit, zur Verhinderung irreführender Praktiken,

## 242 der Beilagen

5

cal factors; fundamental technological problems.

2.3 With a view to harmonizing technical regulations or standards on as wide a basis as possible, Parties shall play a full part within the limits of their resources in the preparation by appropriate international standardizing bodies of international standards for products for which they either have adopted, or expect to adopt, technical regulations or standards.

2.4 Wherever appropriate, Parties shall specify technical regulations and standards in terms of performance rather than design or descriptive characteristics.

2.5 Whenever a relevant international standard does not exist or the technical content of a proposed technical regulation or standard is not substantially the same as the technical content of relevant international standards, and if the technical regulation or standard may have a significant effect on trade of other Parties, Parties shall:

2.5.1 publish a notice in a publication at an early appropriate stage, in such a manner as to enable interested parties to become acquainted with it, that they propose to introduce a particular technical regulation or standard;

2.5.2 notify other Parties through the GATT secretariat of the products to the covered by technical regulations together with a brief indication of the

en erreur, protection de la santé ou de la sécurité des personnes, de la vie ou de la santé des animaux, préservation des végétaux, protection de l'environnement, facteurs climatiques ou autres facteurs géographiques fondamentaux, problèmes technologiques fondamentaux;

2.3 Afin d'harmoniser entre elles le plus largement possible leurs règlements techniques ou leurs normes, les Parties participeront pleinement, dans les limites de leurs ressources, à l'élaboration, par les organismes internationaux à activité normative compétents, de normes internationales concernant les produits pour lesquels elles ont adopté, ou prévoient d'adopter, des règlements techniques ou des normes;

2.4 Toutes les fois que cela sera approprié, les Parties définiront les règlements techniques ou les normes en fonction des propriétés d'emploi du produit plutôt que de sa conception ou de ses caractéristiques descriptives;

2.5 Toutes les fois qu'il n'existera pas de normes internationales pertinentes, ou que la teneur technique d'un règlement technique ou d'une norme projetés ne sera pas en substance la même que celle des normes internationales pertinentes, et si le règlement technique ou la norme est susceptible d'influer de manière notable sur les échanges commerciaux d'autres Parties, les Parties

2.5.1 feront paraître dans une publication, assez tôt pour permettre aux parties intéressées d'en prendre connaissance, un avis selon lequel elles projettent d'adopter un règlement technique ou une norme déterminés;

2.5.2 notifieront aux autres Parties, par l'intermédiaire du secrétariat du GATT, les produits qui seront visés par des règlements techniques, en indi-

zum Schutz der Sicherheit und Gesundheit von Menschen, des Lebens und der Gesundheit von Tieren und Pflanzen oder der Umwelt, aufgrund wesentlicher klimatischer oder sonstiger geographischer Faktoren oder wegen grundlegender technologischer Probleme.

2.3 Die Vertragsparteien beteiligen sich im Rahmen ihrer Möglichkeiten und mit dem Ziel, eine möglichst weitgehende Harmonisierung der technischen Vorschriften oder Normen zu erreichen, voll und ganz an der Ausarbeitung von internationalem Normen durch die zuständigen internationalen Normenorganisationen, wenn sie für die betreffenden Waren technische Vorschriften oder Normen angenommen haben oder vorsehen.

2.4 Soweit angebracht, umschreiben die Vertragsparteien die technischen Vorschriften und Normen eher in bezug auf die Gebrauchstauglichkeit als in bezug auf Konstruktion oder beschreibende Merkmale.

2.5 Besteht keine einschlägige internationale Norm oder weicht der technische Inhalt einer entworfenen technischen Vorschrift oder Norm wesentlich vom technischen Inhalt einschlägiger internationaler Normen ab und kann die technische Vorschrift oder Norm eine erhebliche Auswirkung auf den Handel anderer Vertragsparteien haben, so werden die Vertragsparteien

2.5.1 die beabsichtigte Einführung einer bestimmten technischen Vorschrift oder Norm zu einem angemessen frühen Zeitpunkt in einem Publikationsorgan so bekanntmachen, daß interessierte Parteien davon Kenntnis nehmen können;

2.5.2 anderen Vertragsparteien über das GATT-Sekretariat die Waren mitteilen, für die technische Vorschriften gelten werden, und kurz Zweck und

objective and rationale of proposed technical regulations;	quant brièvement l'objectif et la raison d'être des règlements techniques projetés,	Gründe der Einführung der entworfenen technischen Vorschriften angeben;
2.5.3 upon request, provide without discrimination, to other Parties in regard to technical regulations and to interested parties in other Parties in regard to standards, particulars or copies of the proposed technical regulation or standard and, whenever possible, identify the parts which in substance deviate from relevant international standards;	2.5.3 fourniront, sur demande et sans discrimination, aux autres Parties en ce qui concerne les règlements techniques, et aux parties intéressées établies sur le territoire d'autres Parties en ce qui concerne les normes, des détails sur les règlements techniques ou les normes projetés, ou le texte de ces projets et, toutes les fois que cela sera possible, identifieront les éléments qui diffèrent en substance des normes internationales pertinentes,	2.5.3 auf Ersuchen anderer Vertragsparteien in bezug auf technische Vorschriften und interessierten Parteien im Gebiet anderer Vertragsparteien in bezug auf Normen ohne Diskriminierung Einzelheiten oder Kopien der entworfenen technischen Vorschrift oder Norm zur Verfügung stellen und, sofern möglich, die Teile bezeichnen, deren Inhalt wesentlich von den einschlägigen internationalen Normen abweicht;
2.5.4 in regard to technical regulations allow, without discrimination, reasonable time for other Parties to make comments in writing, discuss these comments upon request, and take these written comments and the results of these discussions into account;	2.5.4 en ce qui concerne les règlements techniques, ménageront un délai raisonnable aux autres Parties, sans discrimination, pour leur permettre de présenter leurs observations par écrit, discuteront de ces observations si demande leur en est faite, et tiendront compte de ces observations écrites et des résultats de ces discussions,	2.5.4 anderen Vertragsparteien in bezug auf technische Vorschriften ohne Diskriminierung eine angemessene Frist für schriftliche Bemerkungen einräumen, diese Bemerkungen auf Ersuchen erörtern und die schriftlichen Bemerkungen und die Ergebnisse der Erörterungen in Betracht ziehen;
2.5.5 in regard to standards, allow reasonable time for interested parties in other Parties to make comments in writing, discuss these comments upon request with other Parties and take these written comments and the results of these discussions into account.	2.5.5 en ce qui concerne les normes, ménageront un délai raisonnable aux parties intéressées établies sur le territoire d'autres Parties pour leur permettre de présenter leurs observations par écrit, discuteront de ces observations avec les autres Parties si demande leur en est faite, et tiendront compte de ces observations écrites et des résultats de ces discussions.	2.5.5 interessierten Parteien im Gebiet anderer Vertragsparteien in bezug auf Normen eine angemessene Frist für schriftliche Bemerkungen einräumen, diese Bemerkungen auf Ersuchen mit anderen Vertragsparteien erörtern und die schriftlichen Bemerkungen und die Ergebnisse der Erörterungen in Betracht ziehen.
2.6. Subject to the provisions in the heading of Article 2, paragraph 5, where urgent problems of safety, health, environmental protection or national security arise or threaten to arise for a Party, that Party may omit such of the steps enumerated in Article 2, paragraph 5 as it finds necessary provided that the Party, upon adoption of a technical regulation or standard, shall:	2.6. Dans les conditions envisagées dans la partie introduc-tive de l'article 2, paragraphe 5, si des problèmes urgents de sécurité, de santé, de protection de l'environnement ou de sécurité nationale se posent ou risquent de se poser à une Partie, celle-ci pourra, suivant ce qu'elle jugera nécessaire, omettre telles ou telles des démarches énumérées à l'article 2, paragraphe 5, sous réserve qu'au moment où elle adoptera un règlement technique ou une norme,	2.6. Vorbehaltlich der einführenden Bestimmungen des Artikels 2.5 kann eine Vertragspartei, falls sich für sie dringende Probleme der Sicherheit, der Gesundheit, des Umweltschutzes oder der nationalen Sicherheit ergeben oder zu ergeben drohen, einen oder mehrere der in Artikel 2 Absatz 5 angeführten Schritte unterlassen, wenn sie dies für notwendig hält, sofern sie nach Annahme einer technischen Vorschrift oder Norm

## 242 der Beilagen

7

2.6.1 notify immediately other Parties through the GATT secretariat of the particular technical regulation, the products covered, with a brief indication of the objective and the rationale of the technical regulation, including the nature of the urgent problems;	2.6.1 elle notifie immédiatement aux autres Parties, par l'intermédiaire du secrétariat du GATT, le règlement technique en question et les produits visés, en indiquant brièvement l'objectif et la raison d'être du règlement technique, y compris la nature des problèmes urgents;	2.6.1 den anderen Vertragsparteien über das GATT-Sekretariat eingehend die betreffende technische Vorschrift, die Waren, für die sie gilt, sowie kurz den Zweck und die Gründe der Einführung der technischen Vorschrift einschließlich der Art der dringenden Probleme mitteilt;
2.6.2 upon request provide, without discrimination other Parties with copies of the technical regulation and interested parties in other Parties with copies of the standard;	2.6.2 elle fournit, sur demande et sans discrimination, aux autres Parties le texte du règlement technique, et aux parties intéressées établies sur le territoire d'autres Parties le texte de la norme,	2.6.2 auf Ersuchen anderen Vertragsparteien ohne Diskriminierung Kopien der technischen Vorschrift und interessierten Parteien im Gebiet anderer Vertragsparteien Kopien der Norm zur Verfügung stellt;
2.6.3 allow, without discrimination, other Parties with respect to technical regulations and interested parties in other Parties with respect to standards, to present their comments in writing upon request discuss these comments with other Parties and take the written comments and the results of any such discussion into account;	2.6.3 elle ménage sans discrimination, aux autres Parties en ce qui concerne les règlements techniques, et aux parties intéressées établies sur le territoire d'autres Parties en ce qui concerne les normes, la possibilité de présenter leurs observations par écrit, discute de ces observations avec les autres Parties si demande lui est faite, et tienne compte de ces observations écrites et des résultats de toute discussion de ce genre,	2.6.3 anderen Vertragsparteien in bezug auf technische Vorschriften und interessierten Parteien im Gebiet anderer Vertragsparteien in bezug auf Normen ohne Diskriminierung die Möglichkeit einräumt, schriftliche Bemerkungen abzugeben, diese Bemerkungen auf Ersuchen mit anderen Vertragsparteien erörtert und die schriftlichen Bemerkungen und die Ergebnisse der Erörterungen in Betracht zieht;
2.6.4 take also into account any action by the Committee as a result of consultations carried out in accordance with the procedures established in Article 14.	2.6.4 elle tienne également compte de toute suite donnée par le comité aux consultations effectuées conformément aux procédures prévues à l'article 14.	2.6.4 auch alle vom Komitee aufgrund von Konsultationen nach den Verfahren des Artikels 14 beschlossenen Maßnahmen in Betracht zieht.
2.7 Parties shall ensure that all technical regulations and standards which have been adopted are published promptly in such a manner as to enable interested parties to become acquainted with them.	2.7 Les Parties feront en sorte que tous les règlements techniques et toutes les normes qui auront été adoptés soient publiés dans les moindres délais pour permettre aux parties intéressées d'en prendre connaissance.	2.7 Die Vertragsparteien stellen sicher, daß alle angenommenen technischen Vorschriften und Normen innerhalb kürzester Frist so veröffentlicht werden, daß interessierte Parteien von ihnen Kenntnis nehmen können.
2.8 Except in those urgent circumstances referred to in Article 2, paragraph 6, Parties shall allow a reasonable interval between the publication of a technical regulation and its entry into force in order to allow time for producers in exporting countries, and particularly in developing countries, to adapt their products or methods of production to the requirements of the importing country.	2.8 Sauf dans les circonstances d'urgence visées à l'article 2, paragraphe 6, les Parties ménageront un délai raisonnable entre la publication d'un règlement technique et sa mise en vigueur, afin de laisser aux producteurs établis dans les pays exportateurs, en particulier dans les pays en voie de développement, le temps d'adapter leurs produits ou leurs méthodes de production aux exigences du pays importateur.	2.8 Sofern keine der in Artikel 2 Absatz 6 erwähnten dringenden Umstände vorliegen, räumen die Vertragsparteien zwischen der Veröffentlichung und dem Inkrafttreten einer technischen Vorschrift eine angemessene Frist ein, damit die Erzeuger in den Ausfuhrländern und vor allem in den Entwicklungsländern Zeit haben, ihre Waren oder Erzeugungsmethoden den Anforderungen des Einfuhrlandes anzupassen.

2.9 Parties shall take such reasonable measures as may be available to them to ensure that regional standardizing bodies of which they are members comply with the provisions of Article 2, paragraphs 1 to 8. In addition Parties shall not take measures which have the effect of, directly or indirectly, requiring or encouraging such bodies to act in a manner inconsistent with those provisions.

2.10 Parties which are members of regional standardizing bodies shall, when adopting a regional standard as a technical regulation or standard fulfil the obligations of Article 2, paragraphs 1 to 8 except to the extent that the regional standardizing bodies have fulfilled these obligations.

### Article 3

Preparation, adoption and application of technical regulations and standards by local government bodies

3.1 Parties shall take such reasonable measures as may be available to them to ensure that local government bodies within their territories comply with the provisions of Article 2 with the exception of Article 2, paragraph 3, paragraph 5, subparagraph 2, paragraph 9 and paragraph 10, noting that provision of information regarding technical regulations referred to in Article 2, paragraph 5, sub-paragraph 3 and paragraph 6, sub-paragraph 2 and comment and discussion referred to in Article 2, paragraph 5, sub-paragraph 4 and paragraph 6, sub-paragraph 3 shall be through Parties. In addition, Parties shall not take

2.9 Les Parties prendront toutes mesures raisonnables en leur pouvoir pour faire en sorte que les organismes régionaux à activité normative dont elles sont membres se conforment aux dispositions de l'article 2, paragraphes 1 à 8. En outre, les Parties ne prendront pas de mesures qui aient pour effet, directement ou indirectement, d'obliger ou d'encourager ces organismes à agir d'une manière incompatible avec ces dispositions.

2.10 Lorsqu'elles adopteront une norme régionale en tant que règlement technique ou norme, les Parties qui sont membres d'organismes régionaux à activité normative rempliront les obligations énoncées à l'article 2, paragraphes 1 à 8, sauf dans la mesure où les organismes régionaux à activité normative les auraient déjà remplies.

### Article 3

Elaboration, adoption et application de règlements techniques et de normes par des institutions publiques locales

3.1 Les Parties prendront toutes mesures raisonnables en leur pouvoir pour faire en sorte que les institutions publiques locales de leur ressort territorial se conforment aux dispositions de l'article 2, à l'exception de celles de ses paragraphes 3, 5.2, 9 et 10, en notant que c'est aux Parties qu'il incombera de fournir les renseignements sur les règlements techniques visés à l'article 2, paragraphes 5.3 et 6.2, ainsi que de présenter les observations et de se prêter aux discussions visées à l'article 2, paragraphes 5.4 et 6.3. En outre, les Parties ne prendront pas de mesures qui aient pour effet, directement ou indirectement, d'obliger ou d'encourager

2.9 Die Vertragsparteien treffen die ihnen zur Verfügung stehenden geeigneten Maßnahmen, um sicherzustellen, daß regionale Normenorganisationen, denen sie als Mitglieder angehören, Artikel 2 Absätze 1 bis 8 einhalten. Darüber hinaus dürfen die Vertragsparteien keine Maßnahmen treffen, die die Wirkung haben, diese Organisationen unmittelbar oder mittelbar zu verpflichten oder zu ermutigen, in einer mit diesen Bestimmungen nicht zu vereinbarenden Art und Weise zu handeln.

2.10 Wenn Vertragsparteien, die Mitglieder regionaler Normenorganisationen sind, eine regionale Norm als technische Vorschrift oder Norm annehmen, erfüllen sie die in Artikel 2 Absätze 1 bis 8 enthaltenen Verpflichtungen, soweit diese nicht schon von den regionalen Normenorganisationen erfüllt worden sind.

### Artikel 3

Ausarbeitung, Annahme und Anwendung von technischen Vorschriften und Normen durch Stellen einer lokalen Regierung oder Verwaltung

3.1 Die Vertragsparteien treffen die ihnen zur Verfügung stehenden geeigneten Maßnahmen, um sicherzustellen, daß die Stellen einer lokalen Regierung oder Verwaltung in ihrem Gebiet Artikel 2 mit Ausnahme der Absätze 3, 5.2, 9 und 10 einhalten, wobei festgestellt wird, daß die Bereitstellung von Angaben über die in Artikel 2 Absätze 5.3 und 6.2 genannten technischen Vorschriften und die in Artikel 2 Absätze 5.4 und 6.3 genannten Bemerkungen und Erörterungen Sache der Vertragsparteien sind. Darüber hinaus dürfen die Vertragsparteien keine Maßnahmen treffen, die die Wirkung haben, diese Stellen einer lokalen Regierung

## 242 der Beilagen

9

<p>measures which have the effect of, directly or indirectly, requiring or encouraging such local government bodies to act in a manner inconsistent with any of the provisions of Article 2.</p>	<p>ces institutions publiques locales à agir d'une manière incompatible avec l'une quelconque des dispositions de l'article 2.</p>	<p>oder Verwaltung unmittelbar oder mittelbar zu verpflichten oder zu ermutigen, in einer mit Artikel 2 nicht zu vereinbarenden Art und Weise zu handeln.</p>
<p><b>Article 4</b></p>	<p><b>Article 4</b></p>	<p><b>Artikel 4</b></p>
<p>Preparation, adoption and application of technical regulations and standards by non-governmental bodies</p>	<p>Elaboration, adoption et application de règlements techniques et de normes par des organismes non gouvernementaux</p>	<p>Ausarbeitung, Annahme und Anwendung von technischen Vorschriften und Normen durch nichtstaatliche Stellen</p>
<p>4.1 Parties shall take such reasonable measures as may be available to them to ensure that non-governmental bodies within their territories comply with the provisions of Article 2, with the exception of Article 2, paragraph 5, sub-paragraph 2 and provided that comment and discussion referred to in Article 2, paragraph 5, sub-paragraph 4 and paragraph 6, sub-paragraph 3 may also be with interested parties in other Parties. In addition, Parties shall not take measures which have the effect of, directly or indirectly, requiring or encouraging such non-governmental bodies to act in a manner inconsistent with any of the provisions of Article 2.</p>	<p>4.1 Les Parties prendront toutes mesures raisonnables en leur pouvoir pour faire en sorte que les organismes non gouvernementaux de leur ressort territorial se conforment aux dispositions de l'article 2, à l'exception de celles de l'article 2, paragraphe 5.2, et pour autant que la possibilité de présenter des observations et de participer aux discussions, visées à l'article 2, paragraphes 5.4 et 6.3, puisse être également donnée aux parties intéressées établies sur le territoire d'autres Parties. En outre, les Parties ne prendront pas de mesures qui aient pour effet, directement ou indirectement, d'obliger ou d'encourager ces organismes non gouvernementaux à agir d'une manière incompatible avec l'une quelconque des dispositions de l'article 2.</p>	<p>4.1 Die Vertragsparteien treffen die ihnen zur Verfügung stehenden geeigneten Maßnahmen, um sicherzustellen, daß nichtstaatliche Stellen in ihrem Gebiet Artikel 2 mit Ausnahme des Absatzes 5.2 einhalten, wobei die Möglichkeit der in Artikel 2 Absätze 5.4 und 6.3 genannten Bemerkungen und Erörterungen auch interessierten Parteien im Gebiet anderer Vertragsparteien eingeräumt wird. Darüber hinaus dürfen die Vertragsparteien keine Maßnahmen treffen, die die Wirkung haben, diese nichtstaatlichen Stellen unmittelbar oder mittelbar zu verpflichten oder zu ermutigen, in einer mit Artikel 2 nicht zu vereinbarenden Art und Weise zu handeln.</p>
<p><b>Conformity with technical regulations and standards</b></p>	<p><b>Conformité aux règlements techniques et aux normes</b></p>	<p><b>Übereinstimmung mit technischen Vorschriften und Normen</b></p>
<p><b>Article 5</b></p>	<p><b>Article 5</b></p>	<p><b>Artikel 5</b></p>
<p>Determination of conformity with technical regulations or standards by central government bodies</p>	<p>Détermination de la conformité aux règlements techniques ou aux normes par les institutions du gouvernement central</p>	<p>Feststellung der Übereinstimmung mit technischen Vorschriften und Normen durch Stellen der Zentralregierung</p>
<p>5.1 Parties shall ensure that, in cases where a positive assurance is required that products conform with technical regulations or standards, central government bodies apply the following provisions to products</p>	<p>5.1 Dans les cas où il est exigé une assurance positive que des produits sont conformes à des règlements techniques ou à des normes, les Parties feront en sorte que les institutions de leur gouvernement central appli-</p>	<p>5.1 Die Vertragsparteien stellen sicher, daß die Stellen der Zentralregierung in den Fällen, in denen ein positiver Nachweis für die Übereinstimmung von Waren mit den technischen Vorschriften oder Normen ver-</p>

originating in the territories of other Parties:

5.1.1 imported products shall be accepted for testing under conditions no less favourable than those accorded to like domestic or imported products in a comparable situation;

5.1.2 the test methods and administrative procedures for imported products shall be no more complex and no less expeditious than the corresponding methods and procedures, in a comparable situation for like products of national origin or originating in any other country;

5.1.3 any fees imposed for testing imported products shall be equitable in relation to any fees chargeable for testing like products of national origin or originating in any other country;

5.1.4 the results of tests shall be made available to the exporter or importer or their agents, if requested, so that corrective action may be taken if necessary;

5.1.5 the siting of testing facilities and the selection of samples for testing shall not be such as to cause unnecessary inconvenience for importers, exporters or their agents;

5.1.6 the confidentiality of information about imported products arising from or supplied in connection with such tests shall be respected in the same way as for domestic products.

5.2 However, in order to facilitate the determination of con-

quent les dispositions ci-après aux produits originaires du territoire d'autres Parties:

5.1.1 les produits importés seront acceptés pour essai à des conditions non moins favorables que celles qui sont appliquées aux produits similaires d'origine nationale ou d'importation dans une situation comparable;

5.1.2 les méthodes d'essai et les procédures administratives applicables aux produits importés ne seront ni plus complexes ni moins rapides que celles qui sont appliquées, dans une situation comparable, aux produits similaires d'origine nationale ou originaires de tout autre pays;

5.1.3 les redevances éventuellement appliquées pour l'essai de produits importés seront équitables par rapport à celles qui seraient exigibles pour l'essai de produits similaires d'origine nationale ou originaires de tout autre pays;

5.1.4 les résultats des essais seront communiqués à l'exportateur, à l'importateur ou à leurs agents, si demande en est faite, de manière que des correctifs puissent être apportés en cas de nécessité;

5.1.5 le choix de l'emplacement des installations d'essai et les procédures de prélèvement des échantillons aux fins d'essai ne seront pas de nature à constituer une gêne non nécessaire pour les importateurs, pour les exportateurs ou pour leurs agents;

5.1.6 le caractère confidentiel des renseignements concernant les produits importés, qui peuvent résulter des essais ou être fournis à cette occasion, sera respecté de la même façon que dans le cas des produits d'origine nationale.

5.2 Toutefois, afin de faciliter la détermination de la confor-

langt wird, auf Waren mit Ursprung im Gebiet anderer Vertragsparteien die folgenden Bestimmungen anwenden:

5.1.1 Die Bedingungen, unter denen eingeführte Waren zur Prüfung zugelassen werden, dürfen nicht ungünstiger sein als die Bedingungen, die in einer vergleichbaren Situation für gleichartige inländische oder eingeführte Waren gelten.

5.1.2 Die Prüfmethoden und Verwaltungsverfahren dürfen für eingeführte Waren nicht komplizierter und zeitraubender sein als die entsprechenden Methoden und Verfahren, die in einer vergleichbaren Situation für gleichartige inländische Waren oder für Waren mit Ursprung in einem anderen Land angewendet werden.

5.1.3 Alle Gebühren, die für die Prüfung eingeführter Waren erhoben werden, müssen in angemessenem Verhältnis zu den Gebühren stehen, die für die Prüfung gleichartiger inländischer Waren oder Waren mit Ursprung in einem anderen Land zu entrichten sind.

5.1.4 Die Prüfergebnisse werden dem Exporteur oder Importeur oder deren Vertretern auf Ersuchen mitgeteilt, so daß, wenn nötig, entsprechende Veränderungen vorgenommen werden können.

5.1.5 Die Wahl des Standorts der Prüfeinrichtungen und die Auswahl der Proben für die Prüfungen dürfen für die Importeure, die Exporteure oder deren Vertreter keine unnötigen Schwierigkeiten verursachen.

5.1.6 Angaben vertraulicher Natur über eingeführte Waren, die sich aus solchen Prüfungen ergeben oder im Zusammenhang mit diesen zur Verfügung gestellt werden, sind genauso zu behandeln wie vertrauliche Angaben über inländische Waren.

5.2 Um jedoch die Feststellung der Übereinstimmung mit tech-

## 242 der Beilagen

11

formity with technical regulations and standards where such positive assurance is required, Parties shall ensure, whenever possible, that their central government bodies:

accept test results, certificates or marks of conformity issued by relevant bodies in the territories of other Parties; or rely upon self-certification by producers in the territories of other Parties;

even when the test methods differ from their own, provided they are satisfied that the methods employed in the territory of the exporting Party provide a sufficient means of determining conformity with the relevant technical regulations or standards. It is recognized that prior consultations may be necessary in order to arrive at a mutually satisfactory understanding regarding self-certification, test methods and results, and certificates or marks of conformity employed in the territory of the exporting Party, in particular in the case of perishable products or of other products which are liable to deteriorate in transit.

5.3 Parties shall ensure that test methods and administrative procedures used by central government bodies are such as to permit, so far as practicable, the implementation of the provisions in Article 5, paragraph 2.

5.4 Nothing in this Article shall prevent Parties from carrying out reasonable spot checks within their territories.

mité à des règlements techniques ou à des normes dans les cas où une telle assurance positive est exigée, les Parties feront en sorte, toutes les fois que cela sera possible, que les institutions de leur gouvernement central

acceptent les résultats d'essais, les certificats ou marques de conformité émanant d'organismes compétents du ressort territorial d'autres Parties, ou se satisfassent de l'autocertification de producteurs établis sur le territoire d'autres Parties,

même lorsque les méthodes d'essai différeront des leurs, à la condition qu'elles aient certitude que les méthodes utilisées sur le territoire de la Partie exportatrice fournissent un moyen suffisant de déterminer la conformité aux règlements techniques ou aux normes applicables. Il est reconnu que des consultations préalables pourraient être nécessaires pour arriver à un accord mutuellement satisfaisant au sujet de l'autocertification, des méthodes d'essai et résultats d'essais, et des certificats ou marques de conformité utilisées sur le territoire de la Partie exportatrice, en particulier dans le cas des denrées périsposables et autres produits susceptibles d'altération pendant le transport.

5.3 Les Parties feront en sorte que les méthodes d'essai et les procédures administratives appliquées par les institutions du gouvernement central soient de nature à permettre autant que possible dans la pratique la mise en œuvre des dispositions de l'article 5, paragraphe 2.

5.4 Aucune disposition du présent article n'empêchera les Parties d'exécuter des contrôles par sondage raisonnables sur leur territoire.

nischen Vorschriften und Normen in den Fällen zu erleichtern, in denen ein positiver Nachweis verlangt wird, stellen die Vertragsparteien, sofern möglich, sicher, daß die Stellen ihrer Zentralregierung

Prüfergebnisse, Konformitätsbescheinigungen oder Konformitätszeichen anerkennen, die von den zuständigen Stellen in den Gebieten anderer Vertragsparteien stammen, oder eine von den Erzeugern in den Gebieten anderer Vertragsparteien selbst ausgestellte Bescheinigung annehmen,

und zwar auch dann, wenn die Prüfmethoden von ihren eigenen Methoden abweichen, sofern sie davon überzeugt sind, daß die im Gebiet der ausführenden Vertragspartei angewandten Methoden für die Feststellung der Übereinstimmung mit den einschlägigen technischen Vorschriften und Normen hinreichend geeignet sind. Es wird anerkannt, daß vorherige Konsultationen erforderlich sein können, um eine allseits zufriedenstellende Übereinkunft über die Ausstellung von Bescheinigungen durch die Erzeuger selbst, die Prüfmethoden und Prüfergebnisse und die im Gebiet der ausführenden Vertragspartei angewandten Konformitätsbescheinigungen oder Konformitätszeichen zu erreichen, und zwar insbesondere dann, wenn es sich um verderbliche Waren oder sonstige Waren handelt, die während des Transports Schaden nehmen können.

5.3 Die Vertragsparteien stellen sicher, daß die von den Stellen ihrer Zentralregierung angewandten Prüfmethoden und Verwaltungsverfahren die Anwendung des Artikels 5 Absatz 2 zulassen, soweit dies durchführbar ist.

5.4 Dieser Artikel hindert die Vertragsparteien nicht daran, in ihren Gebieten angemessene Stichproben durchzuführen.

Article 6	Article 6	Artikel 6
Determination by local government bodies and non-governmental bodies of conformity with technical regulations or standards	Détermination de la conformité aux règlements techniques ou aux normes par les institutions publiques locales et les organismes non gouvernementaux	Feststellung der Übereinstimmung mit technischen Vorschriften und Normen durch Stellen einer lokalen Regierung oder Verwaltung und nichtstaatliche Stellen
6.1 Parties shall take such reasonable measures as may be available to them to ensure that local government bodies and non-governmental bodies within their territories comply with the provisions of Article 5. In addition, Parties shall not take measures which have the effect of, directly or indirectly, requiring or encouraging such bodies to act in a manner inconsistent with any of the provisions of Article 5.	6.1 Les Parties prendront toutes mesures raisonnable en leur pouvoir pour faire en sorte que les institutions publiques locales et les organismes non gouvernementaux de leur ressort territorial se conforment aux dispositions de l'article 5. En outre, les Parties ne prendront pas de mesures qui aient pour effet, directement ou indirectement, d'obliger ou d'encourager ces institutions ou organismes à agir d'une manière incompatible avec l'une quelconque des dispositions de l'article 5.	6.1 Die Vertragsparteien treffen die ihnen zur Verfügung stehenden geeigneten Maßnahmen, um sicherzustellen, daß die Stellen einer lokalen Regierung oder Verwaltung und die nichtstaatlichen Stellen in ihren Gebieten Artikel 5 einhalten. Darüber hinaus dürfen die Vertragsparteien keine Maßnahmen treffen, die die Wirkung haben, diese Stellen unmittelbar oder mittelbar zu verpflichten oder zu ermutigen, in einer mit Artikel 5 nicht zu vereinbarenden Art und Weise zu handeln.
<b>Certification systems</b>	<b>Systèmes de certification</b>	<b>Kennzeichnungssysteme</b>
Article 7	Article 7	Artikel 7
Certification systems operated by central government bodies	Systèmes de certification appliqués par des institutions du gouvernement central	Kennzeichnungssysteme, die von Stellen der Zentralregierung gehandhabt werden
With respect to their central government bodies:	En ce qui concerne les institutions de leur gouvernement central:	In bezug auf die Stellen der Zentralregierung gilt:
7.1 Parties shall ensure that certification systems are not formulated or applied with a view to creating obstacles to international trade. They shall likewise ensure that neither such certification systems themselves nor their application have the effect of creating unnecessary obstacles to international trade.	7.1 Les Parties feront en sorte que les systèmes de certification ne soient ni élaborés ni appliqués en vue de créer des obstacles au commerce international. Elles feront en sorte également que ni les systèmes de certification proprement dits, ni leur application, n'aient pour effet de créer des obstacles non nécessaires au commerce international;	7.1 Die Vertragsparteien stellen sicher, daß Kennzeichnungssysteme nicht mit dem Ziel ausgearbeitet oder angewendet werden, Hemmnisse für den internationalen Handel zu schaffen. Sie stellen gleichfalls sicher, daß weder diese Kennzeichnungssysteme selbst noch deren Anwendung sich so auswirken, daß unnötige Hemmnisse für den internationalen Handel geschaffen werden.
7.2 Parties shall ensure that certification systems are formulated and applied so as to grant access for suppliers of like products originating in the territories of other Parties under conditions no less favourable	7.2 Les Parties feront en sorte que les systèmes de certification soient élaborés et appliqués de manière que les fournisseurs de produits similaires originaires du territoire d'autres Parties y aient accès à des conditions qui ne	7.2 Die Vertragsparteien stellen sicher, daß Kennzeichnungssysteme so ausgearbeitet und angewendet werden, daß Lieferanten gleichartiger Waren mit Ursprung in den Gebieten anderer Vertragsparteien zu Bedin-

## 242 der Beilagen

13

than those accorded to suppliers of like products of national origin or originating in any other country, including the determination that such suppliers are able and willing to fulfil the requirements of the systems. Access for suppliers is obtaining certification from an importing Party under the rules of the system. Access for suppliers also includes receiving the mark of the System, if any, under conditions no less favourable than those accorded to suppliers of like products of national origin or originating in any other country.

soient pas moins favorables que celles qui sont consenties aux fournisseurs de produits similaires d'origine nationale ou originaire de tout autre pays, y compris la détermination que ces fournisseurs sont désireux et en mesure de remplir les obligations que comporte le système. Un fournisseur a accès à un système lorsqu'il obtient de la Partie importatrice une certification selon les règles de ce système. Cela implique aussi qu'il reçoive la marque du système, s'il en existe une, à des conditions qui ne soient pas moins favorables que celles qui sont consenties aux fournisseurs de produits similaires d'origine nationale ou originaire de tout autre pays.

ungen Zugang haben, die nicht ungünstiger sind als die, welche den Lieferanten gleichartiger inländischer Waren oder Waren mit Ursprung in einem anderen Land gewährt werden, wozu auch die Feststellung gehört, daß solche Lieferanten in der Lage und gewillt sind, die Anforderungen des Systems zu erfüllen. Lieferanten haben Zugang, wenn ihnen von der einführenden Vertragspartei nach den Regeln des Systems die Kennzeichnung erteilt wird. Zugang für Lieferanten schließt auch ein, daß diese das Zeichen des Systems, falls ein solches vorhanden ist, unter Bedingungen erhalten, die nicht ungünstiger sind als die, welche den Lieferanten gleichartiger inländischer Waren oder Waren mit Ursprung in anderen Ländern gewährt werden.

## 7.3 Parties shall:

7.3.1 publish a notice in a publication at an early appropriate stage, in such a manner as to enable interested parties to become acquainted with it, that they propose to introduce a certification system;

7.3.2 notify the GATT secretariat of the products to be covered by the proposed system together with a brief description of the objective of the proposed system;

7.3.3 upon request provide, without discrimination, to other Parties particulars or copies of the proposed rules of the system;

7.3.4 allow, without discrimination, reasonable time for other Parties to make comments in writing on the formulation and operation of the system, discuss the comments upon request and take them into account.

7.4 However, where urgent problems of safety, health, environmental protection or

## 7.3 Les Parties

7.3.1 feront paraître dans une publication, assez tôt pour permettre aux parties intéressées d'en prendre connaissance, un avis selon lequel elles projettent d'adopter un système de certification,

7.3.2 notifieront au secrétariat du GATT les produits qui seront visés par le système projeté, en indiquant brièvement l'objectif de ce système,

7.3.3 fourniront sur demande et sans discrimination aux autres Parties des détails sur les règles projetées relatives à l'application du système, ou le texte de ces règles,

7.3.4 ménageront un délai raisonnable aux autres Parties, sans discrimination, pour leur permettre de présenter par écrit leurs observations au sujet de l'élaboration et du fonctionnement du système, discuteront de ces observations si demande leur en est faite, et tiendront compte de ces observations.

7.4 Cependant, si des problèmes urgents de sécurité, de santé, de protection de l'environne-

## 7.3 Die Vertragsparteien

7.3.1 machen die beabsichtigte Einführung eines Kennzeichnungssystems zu einem angemessen frühen Zeitpunkt in einem Publikationsorgan so bekannt, daß interessierte Vertragsparteien davon Kenntnis nehmen können;

7.3.2 teilen dem GATT-Sekretariat die Waren mit, für die das vorgesehene System gilt, und geben kurz das Ziel des vorgesehenen Systems an;

7.3.3 stellen auf Ersuchen ohne Diskriminierung anderen Vertragsparteien Einzelheiten oder Kopien der entworfenen Regeln dieses Systems zur Verfügung;

7.3.4 räumen ohne Diskriminierung anderen Vertragsparteien eine angemessene Frist für schriftliche Bemerkungen zu der Ausarbeitung und Anwendung des Systems ein, erörtern diese Bemerkungen auf Ersuchen und ziehen sie in Betracht.

7.4 Falls sich für eine Vertragspartei dringende Probleme der Sicherheit, der Gesundheit, des

national security arise or threaten to arise for a Party, that Party may omit such of the steps enumerated in Article 7, paragraph 3 as it finds necessary provided that the Party, upon adoption of the certification system, shall:

7.4.1 notify immediately the other Parties through the GATT secretariat of the particular certification system and the products covered, with a brief indication of the objective and the rationale of the certification system including the nature of the urgent problems;

7.4.2 upon request provide, without discrimination, other Parties with copies of the rules of the system;

7.4.3 allow, without discrimination, other Parties to present their comments in writing, discuss these comments upon request and take the written comments and results of any such discussion into account.

7.5 Parties shall ensure that all adopted rules of certification systems are published.

#### Article 8

Certification systems operated by local government and non-governmental bodies

8.1 Parties shall take such reasonable measures as may be available to them to ensure that local government bodies and non-governmental bodies within their territories when operating certification systems comply with the provisions of Article 7, except paragraph 3, sub-paragraph 3, sub-paragraph 2, noting

ment ou de sécurité nationale se posent ou risquent de se poser à une Partie, cette Partie pourra, suivant ce qu'elle jugera nécessaire, omettre telles ou telles des démarches énumérées à l'article 7, paragraphe 3, sous réserve qu'au moment où elle adopte le système de certification,

7.4.1 elle notifie immédiatement aux autres Parties, par l'intermédiaire du secrétariat du GATT, le système de certification en question et les produits visés, en indiquant brièvement l'objectif et la raison d'être du système, y compris la nature des problèmes urgents;

7.4.2 elle fournit sur demande et sans discrimination aux autres Parties le texte des règles du système;

7.4.3 elle ménage sans discrimination aux autres Parties la possibilité de présenter leurs observations par écrit, discute de ces observations si demande lui en est faite, et tient compte de ces observations écrites et des résultats de toute discussion de ce genre.

7.5 Les Parties feront en sorte que toutes les règles des systèmes de certification qui auront été adoptées soient publiées.

#### Article 8

Systèmes de certification appliqués par des institutions publiques locales et des organismes non gouvernementaux

8.1 Les Parties prendront toutes mesures raisonnables en leur pouvoir pour faire en sorte que, dans l'application de systèmes de certification, les institutions publiques locales et les organismes non gouvernementaux de leur ressort territorial se conforment aux dispositions de l'article 7, à l'exception de celles de

Umweltschutzes oder der nationalen Sicherheit ergeben oder zu ergeben drohen, kann diese Vertragspartei einen oder mehrere der in Artikel 7 Absatz 3 angeführten Schritte unterlassen, wenn sie dies für notwendig hält, sofern sie nach der Annahme des Kennzeichnungssystems

7.4.1 den anderen Vertragsparteien über das GATT-Sekretariat umgehend das betreffende Kennzeichnungssystem, die Waren, für die es gilt, sowie kurz das Ziel und die Gründe der Einführung des Kennzeichnungssystems einschließlich der Art der dringenden Probleme mitteilt;

7.4.2 auf Ersuchen anderen Vertragsparteien ohne Diskriminierung Kopien der Regeln des Systems zur Verfügung stellt;

7.4.3 anderen Vertragsparteien ohne Diskriminierung die Möglichkeit einräumt, schriftliche Bemerkungen abzugeben, diese Bemerkungen auf Ersuchen erörtert und die schriftlichen Bemerkungen und die Ergebnisse der Erörterungen in Betracht zieht.

7.5 Die Vertragsparteien stellen sicher, daß alle angenommenen Regeln der Kennzeichnungssysteme veröffentlicht werden.

#### Artikel 8

Kennzeichnungssysteme, die von Stellen einer lokalen Regierung oder Verwaltung und von nichtstaatlichen Stellen gehandhabt werden

8.1 Die Vertragsparteien treffen die ihnen zur Verfügung stehenden geeigneten Maßnahmen, um sicherzustellen, daß Stellen einer lokalen Regierung oder Verwaltung und nichtstaatliche Stellen in ihrem Gebiet bei der Handhabung von Kennzeichnungssystemen Artikel 7 mit Ausnahme von Ab-

## 242 der Beilagen

15

that the provision of information referred to in Article 7, paragraph 3, sub-paragraph 3 and paragraph 4, sub-paragraph 2, the notification referred to in Article 7, paragraph 4, sub-paragraph 1, and the comment and discussion referred to in Article 7, paragraph 4, sub-paragraph 3, shall be through Parties. In addition, Parties shall not take measures which have the effect of, directly or indirectly, requiring or encouraging such bodies to act in a manner inconsistent with any of the provisions of Article 7.

8.2 Parties shall ensure that their central government bodies rely on certification systems operated by local government and non-governmental bodies only to the extent that these bodies and systems comply with the relevant provisions of Article 7.

**Article 9****International and regional certification systems**

9.1 Where a positive assurance, other than by the supplier, of conformity with a technical regulation or standard is required, Parties shall, wherever practicable, formulate international certification systems and become members therof or participate therein.

9.2. Parties shall take such reasonable measures as may be available to them to ensure that international and regional certification systems in which relevant bodies within their territories are members or participants comply with the provisions of Article 7, with the exception of paragraph 2 having regard to the provisions of Article 9, paragraph 3. In addition, Parties shall not take any

l'article 7, paragraphe 3.2, en notant que c'est aux Parties qu'il incombera de fournir les renseignements visés à l'article 7, paragraphes 3.3 et 4.2, de présenter la notification visée à l'article 7, paragraphe 4.1, ainsi que de présenter les observations et de se prêter aux discussions visées à l'article 7, paragraphe 4.3. En outre, les Parties ne prendront pas de mesures qui aient pour effet, directement ou indirectement, d'obliger ou d'encourager ces institutions ou organismes à agir d'une manière incompatible avec l'une quelconque des dispositions de l'article 7.

8.2 Les Parties feront en sorte que les institutions de leur gouvernement central ne se fondent sur des systèmes de certification appliqués par des institutions publiques locales et des organismes non gouvernementaux que dans la mesure où ces institutions, organismes et systèmes se conforment aux dispositions pertinentes de l'article 7.

**Article 9****Systèmes internationaux et régionaux de certification**

9.1 Dans les cas où une assurance positive de conformité à un règlement technique ou à une norme est exigée d'une autre source que le fournisseur, les Parties, toutes les fois que cela sera possible dans la pratique, élaboreront des systèmes internationaux de certification et en deviendront membres ou y participeront.

9.2 Les Parties prendront toutes mesures raisonnables en leur pouvoir pour faire en sorte que les systèmes internationaux et régionaux de certification dont sont membres ou auxquels participent des organismes compétents de leur ressort territorial se conforment aux dispositions de l'article 7, à l'exception des celles de l'article 7, paragraphe 2, eu égard aux dispositions de l'article 9, paragraphe 3.

satz 3.2 einhalten, wobei festgestellt wird, daß die Bereitstellung von Angaben nach Artikel 7 Absätze 3.3 und 4.2, die Mitteilung nach Artikel 7 Absatz 4.1 und die Bemerkungen und Erörterungen nach Artikel 7 Absatz 4.3 Sache der Vertragsparteien sind. Darüber hinaus dürfen die Vertragsparteien keine Maßnahmen treffen, die die Wirkung haben, diese Stellen unmittelbar oder mittelbar zu verpflichten oder zu ermutigen, in einer mit Artikel 7 nicht zu vereinbarenden Art und Weise zu handeln.

8.2 Die Vertragsparteien stellen sicher, daß die Stellen ihrer Zentralregierung sich nur insoweit auf die von Stellen einer lokalen Regierung oder Verwaltung und von nichtstaatlichen Stellen gehandhabten Kennzeichnungssysteme stützen, als diese Stellen und Systeme die einschlägigen Bestimmungen des Artikels 7 einhalten.

**Artikel 9****Internationale und regionale Kennzeichnungssysteme**

9.1 Wird ein positiver Nachweis der Übereinstimmung mit einer technischen Vorschrift oder Norm von anderer Seite als vom Lieferanten verlangt, so arbeiten die Vertragsparteien, soweit dies durchführbar ist, internationale Kennzeichnungssysteme aus und werden Mitglieder solcher Systeme oder nehmen daran teil.

9.2 Die Vertragsparteien treffen die ihnen zur Verfügung stehenden geeigneten Maßnahmen, um sicherzustellen, daß internationale und regionale Kennzeichnungssysteme, denen die zuständigen Stellen in ihren Gebieten als Mitglieder oder Teilnehmer angehören, Artikel 7 mit Ausnahme von Absatz 2 im Hinblick auf Artikel 9 Absatz 3 einhalten. Darüber hinaus dürfen die Vertragspar-

measures which have the effect of, directly or indirectly, requiring or encouraging such systems to act in a manner inconsistent with any of the provisions of article 7.

9.3 Parties shall take such reasonable measures as may be available to them to ensure that international and regional certification systems, in which relevant bodies within their territories are members or participants, are formulated and applied so as to grant access for suppliers of like products originating in the territories of other Parties, under conditions no less favourable than those accorded to suppliers of like products originating in a member country, or in any other country, including the determination that such suppliers are able and willing to fulfil the requirements of the system. Access for suppliers is obtaining certification from an importing Party which is a member of or participant in the system, or from a body authorized by the system to grant certification, under the rules of the system. Access for suppliers also includes receiving the mark of the system, if any, under conditions no less favourable than those accorded to suppliers of like products originating in a member country or a participant country.

9.4 Parties shall ensure that their central government bodies rely on international or regional certification systems only to the extent that the systems comply with the provisions of Article 7 and Article 9, paragraph 3.

En outre, les Parties ne prendront pas de mesures qui aient pour effet, directement ou indirectement, d'obliger ou d'encourager ces systèmes à agir d'une manière incompatible avec l'une quelconque des dispositions de l'article 7.

9.3 Les Parties prendront toutes mesures raisonnables en leur pouvoir pour faire en sorte que les systèmes internationaux et régionaux de certification dont sont membres, ou auxquels participent, des organismes compétents de leur ressort territorial soient élaborés et appliqués de manière que les fournisseurs de produits similaires originaires du territoire d'autres Parties y aient accès à des conditions qui ne soient pas moins favorables que celles qui sont consenties aux fournisseurs de produits similaires originaires d'un pays membre, d'un pays participant ou de tout autre pays, y compris la détermination que ces fournisseurs sont désireux et en mesure de remplir les obligations que comporte le système. Un fournisseur a accès à un système lorsqu'il obtient, selon les règles du système, une certification d'une Partie importatrice qui est membre du système ou qui y participe, ou d'un organisme habilité par ce système à délivrer une certification. Cela implique aussi qu'il reçoive la marque du système, s'il en existe une, à des conditions qui ne soient pas moins favorables que celles qui sont consenties aux fournisseurs de produits similaires originaires d'un pays membre ou d'un pays participant.

9.4 Les Parties feront en sorte que les institutions de leur gouvernement central ne se fondent sur des systèmes internationaux ou régionaux de certifications que dans la mesure où ces systèmes se conforment aux dispositions des articles 7 et 9, paragraphe 3.

teien keine Maßnahmen treffen, die die Wirkung haben, diese Kennzeichnungssysteme unmittelbar oder mittelbar zu verpflichten oder zu ermutigen, in einer mit Artikel 7 nicht zu vereinbarenden Art und Weise zu handeln.

9.3 Die Vertragsparteien treffen die ihnen zur Verfügung stehenden geeigneten Maßnahmen, um sicherzustellen, daß internationale und regionale Kennzeichnungssysteme, denen die zuständigen Stellen in ihren Gebieten als Mitglieder oder Teilnehmer angehören, so ausgearbeitet und angewendet werden, daß Lieferanten gleichartiger Waren mit Ursprung in den Gebieten anderer Vertragsparteien zu Bedingungen Zugang haben, die nicht ungünstiger sind als die, welche den Lieferanten gleichartiger Waren mit Ursprung in einem Mitgliedsland, einem Teilnehmerland oder einem anderen Land gewährt werden, wozu auch die Feststellung gehört, daß solche Lieferanten in der Lage und gewillt sind, die Anforderungen des Systems zu erfüllen. Lieferanten haben Zugang, wenn ihnen von einer einführenden Vertragspartei, die Mitglied oder Teilnehmer des Systems ist, oder von einer Stelle, die von dem System zur Erteilung der Kennzeichnung ermächtigt wurde, nach den Regeln des Systems die Kennzeichnung erteilt wird. Zugang für Lieferanten schließt auch ein, daß diese das Zeichen des Systems, falls ein solches vorhanden ist, unter Bedingungen erhalten, die nicht ungünstiger sind als die, welche den Lieferanten gleichartiger Waren mit Ursprung in einem Mitgliedsland oder Teilnehmerland gewährt werden.

9.4 Die Vertragsparteien stellen sicher, daß sich die Stellen ihrer Zentralregierung nur insoweit auf internationale und regionale Kennzeichnungssysteme stützen, als diese Systeme Artikel 7 und Artikel 9 Absatz 3 entsprechen.

Information and assistance	Information et assistance	Information und Unterstützung
Article 10	Article 10	Artikel 10
Information about technical regulations, standards and certification systems	Informations sur les règlements techniques, les normes et les systèmes de certification	Informationen über technische Vorschriften, Normen und Kennzeichnungssysteme
10.1 Each Party shall ensure that an enquiry point exists which is able to answer all reasonable enquiries from interested parties in other Parties regarding:	10.1 Chaque Partie fera en sorte qu'il existe un point d'information qui soit en mesure de répondre à toutes les demandes raisonnables de renseignements émanant de parties intéressées établies sur le territoire d'autres Parties et concernant:	10.1 Jede Vertragspartei stellt sicher, daß es eine Auskunftsstelle gibt, die in der Lage ist, alle sinnvollen Anfragen von interessierten Parteien im Gebiet anderer Vertragsparteien zu beantworten, die sich auf folgendes beziehen:
10.1.1 any technical regulations adopted or proposed within its territory by central or local government bodies, by non-governmental bodies which have legal power to enforce a technical regulation, or by regional standardizing bodies of which such bodies are members or participants;	10.1.1 tout règlement technique qu'ont adopté ou que projettent d'adopter, dans son ressort territorial, des institutions du gouvernement central, des institutions publiques locales, des organismes non gouvernementaux légalement habilités à faire appliquer un règlement technique, ou des organismes régionaux à activité normative dont ces institutions ou organismes sont membres, ou auxquels ils participent,	10.1.1 technische Vorschriften, die in ihrem Gebiet angenommen oder entworfen werden von Stellen der Zentralregierung oder einer lokalen Regierung oder Verwaltung, von nichtstaatlichen Stellen, die durch Gesetz ermächtigt sind, eine technische Vorschrift durchzusetzen, oder von regionalen Normenorganisationen, denen solche Stellen als Mitglieder oder Teilnehmer angehören;
10.1.2 any standards adopted or proposed within its territory by central or local government bodies, or by regional standardizing bodies of which such bodies are members or participants;	10.1.2 toute norme qu'ont adoptée ou que projettent d'adopter, dans son ressort territorial, des institutions du gouvernement central, des institutions publiques locales ou des organismes régionaux à activité normative dont ces institutions ou organismes sont membres, ou auxquels ils participent,	10.1.2 Normen, die in ihrem Gebiet von Stellen der Zentralregierung oder einer lokalen Regierung oder Verwaltung oder von regionalen Normenorganisationen, denen solche Stellen als Mitglieder oder Teilnehmer angehören, angenommen oder entworfen werden;
10.1.3 any certification systems, or proposed certification systems, which are operated within its territory by central or local government bodies, or by non-governmental bodies which have legal power to enforce a technical regulation, or by regional certification bodies of which such bodies are members or participants;	10.1.3 tout système de certification, existant ou projeté, qu'appliquent, dans son ressort territorial, des institutions du gouvernement central, des institutions publiques locales, des organismes non gouvernementaux légalement habilités à faire appliquer un règlement technique, ou des organismes régionaux de certification dont ces institutions ou organismes sont membres, ou auxquels ils participent,	10.1.3 bestehende oder entworfene Kennzeichnungssysteme, die in ihrem Gebiet gehandhabt werden von Stellen der Zentralregierung oder einer lokalen Regierung oder Verwaltung, von nichtstaatlichen Stellen, die gesetzlich ermächtigt sind, eine technische Vorschrift durchzusetzen, oder von regionalen Kennzeichnungsorganisationen, denen diese Stellen als Mitglieder oder Teilnehmer angehören;
10.1.4 the location of notices published pursuant to this Agreement, or the provision of	10.1.4 les endroits où peuvent être trouvés les avis publiés conformément au présent accord,	10.1.4 die Stellen, an denen Bekanntmachungen gemäß diesem Übereinkommen veröffentlicht werden

information as to where such information can be obtained; and

10.1.5 the location of the enquiry points mentioned in Article 10, paragraph 2.

10.2 Each Party shall take such reasonable measures as may be available to it to ensure that one or more enquiry points exist which are able to answer all reasonable enquiries from interested parties in other Parties regarding:

10.2.1 any standards adopted or proposed within its territory by non-governmental standardizing bodies, or by regional standardizing bodies of which such bodies are members or participants; and

10.2.2 any certification systems, or proposed certification systems, which are operated within its territory by non-governmental certification bodies, or by regional certification bodies, of which such bodies are members or participants.

10.3 Parties shall take such reasonable measures as may be available to them to ensure that where copies of documents are requested by other Parties, or by interested parties in other Parties in accordance with the provisions of this Agreement, they are supplied at the same price (if any) as to the nationals of the Party concerned.

10.4 The GATT secretariat will, when it receives notifications in accordance with the provisions of this Agreement, circulate copies of the notifications to all Parties and

ou l'indication des endroits où ces renseignements peuvent être obtenus, et

10.1.5 les endroits où se trouvent les points d'information dont il est question à l'article 10, paragraphe 2.

10.2 Chaque Partie prendra toutes mesures raisonnables en son pouvoir pour faire en sorte qu'il existe un ou plusieurs points d'information qui soient en mesure de répondre à toutes les demandes raisonnables de renseignements émanant de parties intéressées établies sur le territoire d'autres Parties et concernant

10.2.1 toute norme qu'ont adoptée ou que projettent d'adopter, dans son ressort territorial, des organismes non gouvernementaux à activité normative ou des organismes régionaux à activité normative dont ces organismes sont membres, ou auxquels ils participent, et

10.2.2 tout système de certification, existant ou projeté, qu'appliquent, dans son ressort territorial, des organismes non gouvernementaux de certification ou des organismes régionaux de certification dont ces organismes sont membres, ou auxquels ils participent.

10.3 Les Parties prendront toutes mesures raisonnables en leur pouvoir pour faire en sorte que, lorsque des exemplaires de documents seront demandés par d'autres Parties ou par des parties intéressées établies sur le territoire d'autres Parties, conformément aux dispositions du présent accord, ces exemplaires soient fournis aux demandeurs au même prix (sauf gratuité) qu'aux ressortissants de la Partie concernée.

10.4 Lorsqu'il recevra des notifications conformément aux dispositions du présent accord, le secrétariat du GATT en communiquera le texte à toutes les Parties et à tous les orga-

lisch werden, oder Angaben darüber, wo die entsprechenden Informationen erhältlich sind; und

10.1.5 die Orte, an denen sich die Auskunftsstellen nach Artikel 10 Absatz 2 befinden.

10.2 Jede Vertragspartei trifft die ihr zur Verfügung stehenden geeigneten Maßnahmen, um sicherzustellen, daß es eine oder mehrere Auskunftsstellen gibt, die in der Lage sind, alle sinnvollen Anfragen interessierter Parteien im Gebiet anderer Vertragsparteien zu beantworten, die sich auf folgendes beziehen:

10.2.1 alle Normen, die in ihrem Gebiet von nichtstaatlichen Normenorganisationen oder von regionalen Normenorganisationen, denen diese Stellen als Mitglieder oder Teilnehmer angehören, angenommen oder entworfen werden; und

10.2.2 bestehende oder entworfene Kennzeichnungssysteme, die in ihrem Gebiet von einer nichtstaatlichen Kennzeichnungsorganisation oder von regionalen Kennzeichnungsorganisationen, denen diese Stellen als Mitglieder oder Teilnehmer angehören, gehandhabt werden.

10.3 Die Vertragsparteien treffen die ihnen zur Verfügung stehenden geeigneten Maßnahmen, um sicherzustellen, daß Kopien von Unterlagen, die von anderen Vertragsparteien oder interessierten Parteien im Gebiet anderer Vertragsparteien gemäß diesem Übereinkommen beantragt werden, zum selben Preis (sofern nicht unentgeltlich) zur Verfügung gestellt werden wie den Angehörigen der betreffenden Vertragspartei.

10.4 Wenn das GATT-Sekretariat gemäß diesem Übereinkommen Mitteilungen erhält, übermittelt es Kopien dieser Mitteilungen an alle Vertragsparteien und interessierten in-

## 242 der Beilagen

19

<p>interested international standardizing and certification bodies and draw the attention of developing country Parties to any notifications relating to products of particular interest to them.</p> <p>10.5 Nothing in this Agreement shall be construed as requiring:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>10.5.1 the publication of texts other than in the language of the Party;</li> <li>10.5.2 the provision of particulars or copies of drafts other than in the language of the Party; or</li> <li>10.5.3 Parties to furnish any information, the disclosure of which they consider contrary to their essential security interests.</li> </ul> <p>10.6 Notifications to the GATT secretariat shall be in English, French or Spanish.</p> <p>10.7 Parties recognize the desirability of developing centralized information systems with respect to the preparation, adoption and application of all technical regulations, standards and certification systems within their territories.</p>	<p>nismes internationaux à activité normative et de certification intéressées, et il appellera l'attention des pays en voie de développement Parties à l'accord sur toute notification relative à des produits qui présentent pour eux un intérêt particulier.</p> <p>10.5 Aucune des dispositions du présent accord ne sera interprétée comme imposant</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>10.5.1 la publication de textes dans une autre langue que celle de la Partie,</li> <li>10.5.2 la communication de détails ou de textes de projets dans une autre langue que celle de la Partie,</li> <li>10.5.3 la communication par les Parties de renseignements dont la divulgation serait, à leur avis, contraire aux intérêts essentiels de leur sécurité.</li> </ul> <p>10.6 Les notifications adressées au secrétariat du GATT seront établies en français, en anglais ou en espagnol.</p> <p>10.7 Les Parties reconnaissent qu'il est souhaitable de créer des systèmes d'information centralisés en ce qui concerne l'élaboration, l'adoption et l'application de tous les règlements techniques, de toutes les normes et de tous les systèmes de certification de leur ressort territorial.</p>	<p>ternationalen Normen- und Kennzeichnungsorganisationen und lenkt die Aufmerksamkeit der Entwicklungsländer, die Vertragsparteien sind, auf alle Mitteilungen, die sich auf Waren von besonderem Interesse für sie beziehen.</p> <p>10.5 Dieses Übereinkommen verpflichtet keine Vertragspartei,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>10.5.1 Texte in anderen Sprachen als in derjenigen der Vertragspartei zu veröffentlichen;</li> <li>10.5.2 Einzelheiten oder Kopien von Entwürfen in anderen Sprachen als in derjenigen der Vertragspartei zur Verfügung zu stellen;</li> <li>10.5.3 Angaben zu liefern, deren Weitergabe ihrer Meinung nach ihren wesentlichen Sicherheitsinteressen zuwidert läuft.</li> </ul> <p>10.6 Mitteilungen an das GATT-Sekretariat haben in englischer, französischer oder spanischer Sprache zu erfolgen.</p> <p>10.7 Die Vertragsparteien anerkennen, daß es wünschenswert ist, zentrale Informationssysteme für die Ausarbeitung, Annahme und Anwendung aller technischen Vorschriften, Normen und Kennzeichnungssysteme in ihren Gebieten einzurichten.</p>
<p><b>Article 11</b></p> <p><b>Technical assistance to other Parties</b></p> <p>11.1 Parties shall, if requested, advise other Parties, especially the developing countries, on the preparation of technical regulations.</p> <p>11.2 Parties shall, if requested, advise other Parties, especially the developing countries, and shall grant them technical assistance on mutually agreed terms and conditions regarding the establishment of national</p>	<p><b>Article 11</b></p> <p><b>Assistance technique aux autres Parties</b></p> <p>11.1 Si demande leur en est faite, les Parties conseilleront les autres Parties, en particulier les pays en voie de développement, au sujet de l'élaboration de règlements techniques.</p> <p>11.2 Si demande leur en est faite, les Parties conseilleront les autres Parties, en particulier les pays en voie de développement, et elles leur fourniront une assistance technique, selon des modalités et à des conditions</p>	<p><b>Artikel 11</b></p> <p><b>Technische Unterstützung für andere Vertragsparteien</b></p> <p>11.1 Die Vertragsparteien beraten auf Ersuchen andere Vertragsparteien, vor allem Entwicklungsländer, bei der Ausarbeitung technischer Vorschriften.</p> <p>11.2 Die Vertragsparteien beraten auf Ersuchen andere Vertragsparteien, vor allem Entwicklungsländer, und gewähren ihnen zu gegenseitig vereinbarten Modalitäten und Bedingungen technische Unterstützung</p>

standardizing bodies and participation in the international standardizing bodies and shall encourage their national standardizing bodies to do likewise.

11.3 Parties shall, if requested, take such reasonable measures as may be available to them to arrange for the regulatory bodies within their territories to advise other Parties, especially the developing countries, and shall grant them technical assistance on mutually agreed terms and conditions regarding:

11.3.1. the establishment of regulatory bodies, or certification bodies for providing a certificate or mark of conformity with technical regulations; and

11.3.2 the methods by which their technical regulations can best be met.

11.4 Parties shall, if requested, take such reasonable measures as may be available to them to arrange for advice to be given to other Parties, especially the developing countries, and shall grant them technical assistance on mutually agreed terms and conditions regarding the establishment of certification bodies for providing a certificate or mark of conformity with standards adopted within the territory of the requesting Party.

11.5 Parties shall, if requested, advise other Parties, especially the developing countries, and shall grant them technical

convenues d'un commun accord, en ce qui concerne la création d'organismes nationaux à activité normative et leur participation aux travaux des organismes internationaux à activité normative. Elles encourageront leurs organismes nationaux à activité normative à agir de même.

11.3 Si demande leur en est faite, les Parties prendront toutes mesures raisonnables en leur pouvoir pour que les organismes réglementaires de leur ressort territorial conseillent les autres Parties, en particulier les pays en voie de développement, et elles leur fourniront une assistance technique, selon des modalités et à des conditions convenues d'un commun accord, en ce qui concerne

11.3.1 la création d'organismes réglementaires, ou d'organismes de certification en vue de l'émission de certificats ou marques de conformité aux règlements techniques,

11.3.2 les méthodes permettant le mieux de se conformer à leurs règlements techniques.

11.4 Si demande leur en est faite, les Parties prendront toutes mesures raisonnables en leur pouvoir pour que des conseils soient donnés aux autres Parties, en particulier les pays en voie de développement, et elles leur fourniront une assistance technique, selon des modalités et à des conditions convenues d'un commun accord, en ce qui concerne la création d'organismes de certification en vue de l'émission de certificats ou marques de conformité aux normes adoptées dans le ressort territorial de la Partie qui aura fait la demande.

11.5 Si demande leur en est faite, les Parties conseilleront les autres Parties, en particulier les pays en voie de développe-

bei der Errichtung nationaler Normenorganisationen und bei der Teilnahme an internationalen Normenorganisationen; sie ermutigen ihre nationalen Normenorganisationen, das gleiche zu tun.

11.3 Die Vertragsparteien treffen auf Ersuchen die ihnen zur Verfügung stehenden geeigneten Maßnahmen, damit die Stellen in ihren Gebieten andere Vertragsparteien, vor allem die Entwicklungsländer, beraten und ihnen zu gegenseitig vereinbarten Modalitäten und Bedingungen technische Unterstützung gewähren, und zwar bezüglich:

11.3.1 der Errichtung von Stellen oder Kennzeichnungsorganisationen zur Erteilung von Konformitätsbescheinigungen oder Konformitätszeichen als Nachweis für die Übereinstimmung mit technischen Vorschriften; und

11.3.2 der Methoden, die für die Erfüllung ihrer technischen Vorschriften am besten geeignet sind.

11.4 Die Vertragsparteien treffen auf Ersuchen die ihnen zur Verfügung stehenden geeigneten Maßnahmen, um andere Vertragsparteien, vor allem die Entwicklungsländer, zu beraten und ihnen zu gegenseitig vereinbarten Modalitäten und Bedingungen technische Unterstützung zu gewähren bei der Errichtung von Kennzeichnungsstellen zur Erteilung von Konformitätsbescheinigungen oder Konformitätszeichen als Nachweis für die Übereinstimmung mit Normen, die im Gebiet der ersuchenden Vertragspartei angenommen wurden.

11.5 Die Vertragsparteien beraten auf Ersuchen andere Vertragsparteien, vor allem die Entwicklungsländer, und gewähren

## 242 der Beilagen

21

assistance on mutually agreed terms and conditions regarding the steps that should be taken by their producers, if they wish to take part in certification systems operated by governmental or non-governmental bodies within the territory of the Party receiving the request.

ment, et elles leur fourniront une assistance technique, selon des modalités et à des conditions convenues d'un commun accord, en ce qui concerne les mesures que leurs producteurs devraient prendre s'ils désirent participer à des systèmes de certification appliqués par des organismes, gouvernementaux, ou non gouvernementaux, du ressort territorial de la Partie sollicitée.

ihnen zu gegenseitig vereinbarten Modalitäten und Bedingungen technische Unterstützung hinsichtlich der Maßnahmen, die ihre Erzeuger treffen sollten, wenn sie an Kennzeichnungssystemen teilnehmen wollen, die von staatlichen oder nichtstaatlichen Stellen im Gebiet der ersuchten Vertragspartei gehandhabt werden.

11.6 Parties which are members or participants of international or regional certification systems shall, if requested, advise other Parties, especially the developing countries, and shall grant them technical assistance on mutually agreed terms and conditions regarding the establishment of the institutions and legal framework which would enable them to fulfil the obligations of membership or participation in such systems.

11.6 Si demande leur en est faite, les Parties qui sont membres de systèmes internationaux ou régionaux de certification, ou qui y participent, conseilleront les autres Parties, en particulier les pays en voie de développement, et elles leur fourniront une assistance technique, selon des modalités et à des conditions convenues d'un commun accord, en ce qui concerne la création des institutions et du cadre juridique qui leur permettraient de remplir les obligations que comporte la qualité de membre de ces systèmes ou la participation à ces systèmes.

11.6 Vertragsparteien, die Mitglieder oder Teilnehmer internationaler oder regionaler Kennzeichnungssysteme sind, beraten auf Ersuchen andere Vertragsparteien, vor allem die Entwicklungsländer, und gewähren ihnen zu gegenseitig vereinbarten Modalitäten und Bedingungen technische Unterstützung bei der Schaffung von Institutionen und des rechtlichen Rahmens, die es ihnen ermöglichen, ihre Verpflichtungen als Mitglieder oder Teilnehmer solche Systeme zu erfüllen.

11.7 Parties shall, if so requested, encourage certification bodies within their territories, if such bodies are members or participants of international or regional certification systems to advise other Parties, especially the developing countries, and should consider requests for technical assistance from them regarding the establishment of the institutions which would enable the relevant bodies within their territories to fulfil the obligations of membership or participation.

11.7 Si demande leur en est faite, les Parties encourageront les organismes de certification de leur ressort territorial, si ces organismes sont membres de systèmes internationaux ou régionaux de certification ou y participent, à conseiller les autres Parties, en particulier les pays en voie de développement, et elles devraient prendre en considération leurs demandes d'assistance technique concernant la création des institutions qui permettraient aux organismes compétents de leur ressort territorial de remplir les obligations que comporte la qualité de membre de ces systèmes ou la participation à ces systèmes.

11.7 Die Vertragsparteien ermutigen auf Ersuchen Kennzeichnungsorganisationen in ihren Gebieten — sofern diese Mitglieder oder Teilnehmer internationaler oder regionaler Kennzeichnungssysteme sind —, andere Vertragsparteien, vor allem die Entwicklungsländer, zu beraten; sie sollten Ersuchen dieser Länder um technische Unterstützung bei der Errichtung von Institutionen berücksichtigen, die es den zuständigen Stellen in ihren Gebieten ermöglichen würden, ihre Verpflichtungen als Mitglieder oder Teilnehmer solche Systeme zu erfüllen.

11.8 In providing advice and technical assistance to other Parties in terms of Article 11, paragraphs 1 to 7, Parties shall give priority to the needs of the least-developed countries.

11.8 Lorsqu'elles fourniront des conseils et une assistance technique à d'autres Parties aux termes de l'article 11, paragraphes 1 à 7, les Parties accorderont la priorité aux besoins des pays les moins avancés.

11.8 Bei der Beratung und technischen Unterstützung anderer Vertragsparteien im Sinne des Artikels 11 Absätze 1 bis 7 behandeln die Vertragsparteien die Bedürfnisse der am wenigsten entwickelten Länder vorrangig.

**Article 12****Special and differential treatment of developing countries**

12.1 Parties shall provide differential and more favourable treatment to developing country Parties to this Agreement, through the following provisions as well as through the relevant provisions of other Articles of this Agreement.

12.2 Parties shall give particular attention to the provisions of this Agreement concerning developing countries' rights and obligations and shall take into account the special development, financial and trade needs of developing countries in the implementation of this Agreement both nationally and in the operation of this Agreement's institutional arrangements.

12.3 Parties shall, in the preparation and application of technical regulations, standards, test methods and certification systems, take account of the special development, financial and trade needs of developing countries, with a view to ensuring that such technical regulations, standards, test methods and certification systems and the determination of conformity with technical regulations and standards do not create unnecessary obstacles to exports from developing countries.

12.4 Parties recognize that, although international standards may exist, in their particular technological and socio-economic conditions, developing countries adopt certain technical regulations or standards, including test methods, aimed at preserving indigenous technology and production methods and processes compatible with their development

**Article 12****Traitem ent sp cial et diff rentié en faveur des pays en voie de développement**

12.1 Les Parties accorderont aux pays en voie de développement qui sont Parties au présent accord un traitement différencié et plus favorable, par l'application des dispositions ci-après et des dispositions pertinentes d'autres articles dudit accord.

12.2 Les Parties accorderont une attention particulière aux dispositions du présent accord concernant les droits et les obligations des pays en voie de développement, et tiendront compte des besoins spéciaux du développement, des finances et du commerce de ces pays, dans la mise en œuvre du présent accord, tant sur le plan national que dans l'application des dispositions institutionnelles qui y sont prévues.

12.3 Dans l'élaboration et l'application de règlements techniques, de normes, de méthodes d'essai ou de systèmes de certification, les Parties tiendront compte des besoins spéciaux du développement, des finances et du commerce des pays en voie de développement, pour faire en sorte que ces règlements techniques, normes, méthodes d'essai et systèmes de certification, ainsi que la détermination de la conformité aux règlements techniques et aux normes, ne créent pas d'obstacles non nécessaires aux exportations des pays en voie de développement.

12.4 Les Parties reconnaissent que, bien qu'il puisse exister des normes internationales, dans les conditions technologiques et socio-économiques particulières qui sont les leurs, les pays en voie de développement adoptent certains règlements techniques ou normes, y compris des méthodes d'essai, visant à préserver des techniques et des méthodes et procédés de pro-

**Artikel 12****Besondere und differenzierte Behandlung für Entwicklungsländer**

12.1 Die Vertragsparteien gewähren den Entwicklungsländern, die Vertragsparteien sind, aufgrund der folgenden Bestimmungen sowie aufgrund der einschlägigen Bestimmungen anderer Artikel dieses Übereinkommens eine differenzierte und günstigere Behandlung.

12.2 Die Vertragsparteien schenken den Bestimmungen dieses Übereinkommens betreffend die Rechte und Verpflichtungen der Entwicklungsländer besondere Beachtung und ziehen bei der Durchführung dieses Übereinkommens auf nationaler Ebene wie auch bei der Handhabung der institutionellen Vereinbarungen dieses Übereinkommens die besonderen Entwicklungs-, Finanz- und Handelsbedürfnisse der Entwicklungsländer in Betracht.

12.3 Die Vertragsparteien ziehen bei der Ausarbeitung und Anwendung von technischen Vorschriften, Normen, Prüfmethoden und Kennzeichnungssystemen die besonderen Entwicklungs-, Finanz- und Handelsbedürfnisse der Entwicklungsländer in Betracht, um sicherzustellen, daß derartige technische Vorschriften, Normen, Prüfmethoden und Kennzeichnungssysteme und die Feststellung der Übereinstimmung mit technischen Vorschriften und Normen keine unnötigen Hemmnisse für die Ausfuhren der Entwicklungsländer schaffen.

12.4 Die Vertragsparteien anerkennen, daß Entwicklungsländer auch dann, wenn möglicherweise internationale Normen bestehen, angesichts ihrer besonderen technologischen und sozio-ökonomischen Bedingungen bestimmte technische Vorschriften oder Normen einschließlich Prüfmethoden annehmen, um die inländische Technologie und die ihren Ent-

## 242 der Beilagen

23

needs. Parties therefore recognize that developing countries should not be expected to use international standards as a basis for their technical regulations or standards, including test methods, which are not appropriate to their development, financial and trade needs.

duction indigènes compatibles avec les besoins de leur développement. Les Parties reconnaissent par conséquent que l'on ne saurait s'attendre que les pays en voie de développement appliquent, comme base de leurs règlements techniques ou de leurs normes, y compris les méthodes d'essai, des normes internationales qui ne seraient pas appropriées aux besoins de leur développement, de leurs finances et de leur commerce.

wicklungsbedürfnissen entsprechenden Produktionsmethoden und -verfahren zu erhalten. Die Vertragsparteien anerkennen daher, daß von Entwicklungsländern nicht erwartet werden sollte, daß sie internationale Normen als Grundlage für ihre technischen Vorschriften oder Normen einschließlich der Prüfmethoden anwenden, die ihren Entwicklungs-, Finanz- und Handelsbedürfnissen nicht entsprechen.

12.5 Parties shall take such reasonable measures as may be available to them to ensure that international standardizing bodies and international certification systems are organized and operated in a way which facilitates active and representative participation of relevant bodies in all Parties taking into account the special problems of developing countries.

12.5 Les Parties prendront toutes mesures raisonnables en leur pouvoir pour faire en sorte que la structure et le fonctionnement des organismes internationaux à activité normative et des systèmes internationaux de certification soient de nature à faciliter une participation active et représentative des organes compétents de toutes les Parties, en tenant compte des problèmes spéciaux en voie de développement.

12.5 Die Vertragsparteien treffen die ihnen zur Verfügung stehenden geeigneten Maßnahmen, um sicherzustellen, daß internationale Normenorganisationen und internationale Kennzeichnungssysteme in einer Art und Weise ausgearbeitet und gehandhabt werden, die eine aktive und repräsentative Teilnahme der zuständigen Stellen in allen Vertragsparteien erleichtert, wobei die besonderen Probleme der Entwicklungsländer in Betracht zu ziehen sind.

12.6 Parties shall take such reasonable measures as may be available to them to ensure that international standardizing bodies, upon request of developing countries, examine the possibility of, and if practicable, prepare international standards concerning products of special interest to developing countries.

12.6 Les Parties prendront toutes mesures raisonnables en leur pouvoir pour faire en sorte que, à la demande de pays en voie de développement, les organismes internationaux à activité normative examinent la possibilité d'élaborer, et si cela est possible dans la pratique élaborent, des normes internationales en ce qui concerne les produits qui présentent un intérêt spécial pour ces pays.

12.6 Die Vertragsparteien treffen die ihnen zur Verfügung stehenden geeigneten Maßnahmen, um sicherzustellen, daß internationale Normenorganisationen auf Ersuchen von Entwicklungsländern die Möglichkeit einer internationalen Normung bei Waren von besonderem Interesse für die Entwicklungsländer prüfen und, soweit durchführbar, solche Normen ausarbeiten.

12.7 Parties shall, in accordance with the provisions of Article 11, provide technical assistance to developing countries to ensure that the preparation and application of technical regulations, standards, test methods and certification systems do not create unnecessary obstacles to the expansion and diversification of exports from developing countries. In determining the terms and conditions of the technical assistance, account shall be taken of the stage of development of the requesting country

12.7 Conformément aux dispositions de l'article 11, les Parties fourniront une assistance technique aux pays en voie de développement pour faire en sorte que l'élaboration et l'application des règlements techniques, normes, méthodes d'essai et systèmes de certification ne créent pas d'obstacles non nécessaires à l'expansion et à la diversification des exportations de ces pays. Pour déterminer les modalités et les conditions de cette assistance technique, il sera tenu compte du degré de développement du pays

12.7 Die Vertragsparteien gewähren nach Artikel 11 den Entwicklungsländern technische Unterstützung, um sicherzustellen, daß die Ausarbeitung und Anwendung von technischen Vorschriften, Normen, Prüfmethoden und Kennzeichnungssystemen keine unnötigen Hemmnisse für die Ausweitung und Diversifizierung der Ausfuhren aus Entwicklungsländern schaffen. Bei der Festlegung der Modalitäten und Bedingungen der technischen Unterstützung wird der Entwicklungsstand des ersuchenden Landes und insbe-

and in particular of the least-developed countries.

12.8 It is recognized that developing countries may face special problems, including institutional and infrastructural problems, in the field of preparation and application of technical regulations, standards, test methods and certification systems. It is further recognized that the special development and trade needs of developing countries, as well as their stage of technological development, may hinder their ability to discharge fully their obligations under this Agreement. Parties, therefore, shall take this fact fully into account. Accordingly, with a view to ensuring that developing countries are able to comply with this Agreement, the Committee is enabled to grant upon request specified, timelimited exceptions in whole or in part from obligations under this Agreement. When considering such requests the Committee shall take into account the special problems, in the field of preparation and application of technical regulations, standards, test methods and certification systems and the special development and trade needs of the developing country, as well as its stage of technological development, which may hinder its ability to discharge fully its obligations under this Agreement. The Committee shall in particular, take into account the special problems of the least-developed countries.

12.9 During consultations, developed countries shall bear in mind the special difficulties experienced by developing countries in formulating and implementing standards and technical regulations and meth-

demandeur, et en particulier des pays les moins avancés.

12.8 Il est reconnu que les pays en voie de développement peuvent se heurter à des problèmes spéciaux, notamment des problèmes institutionnels et d'infrastructure, en ce qui concerne l'élaboration et l'application de règlements techniques, de normes, de méthodes d'essai et de systèmes de certification. Il est également reconnu que les besoins spéciaux de leur développement et de leur commerce, ainsi que le degré de leur développement technologique, peuvent réduire leur capacité de s'acquitter pleinement de leurs obligations au titre du présent accord. Les Parties tiendront donc pleinement compte de ce fait. En conséquence, en vue de faire en sorte que les pays en voie de développement soient en mesure de se conformer aux dispositions du présent accord, le comité est habilité à consentir, sur demande, des exceptions spécifiées et limitées dans le temps, pour tout ou partie, à des obligations résultant de l'accord. Lorsqu'il examinera ces demandes, le comité tiendra compte des problèmes spéciaux concernant l'élaboration et l'application de règlements techniques, de normes, de méthodes d'essai et de systèmes de certification, des besoins spéciaux du développement et du commerce du pays en voie de développement demandeur, ainsi que du degré de son développement technologique, qui peuvent réduire sa capacité de s'acquitter pleinement de ses obligations au titre du présent accord. Le comité tiendra compte, en particulier, des problèmes spéciaux des pays les moins avancés.

12.9 Pendant les consultations, les pays développés ne perdront pas de vue les difficultés spéciales que rencontrent les pays en voie de développement dans l'élaboration et la mise en œuvre des normes et règlements tech-

sondere der am wenigsten entwickelten Länder in Betracht gezogen.

12.8 Es wird anerkannt, daß Entwicklungsländer bei der Ausarbeitung und Anwendung technischer Vorschriften, Normen, Prüfmethoden und Kennzeichnungssysteme besonderen Problemen einschließlich institutioneller und Infrastrukturproblemen gegenüberstehen können. Es wird ferner anerkannt, daß die besonderen Entwicklungs- und Handelsbedürfnisse der Entwicklungsländer sowie der Stand ihrer technologischen Entwicklung diese Länder daran hindern kann, ihre Verpflichtungen aus diesem Übereinkommen in vollem Umfang zu erfüllen. Die Vertragsparteien ziehen diese Tatsache daher voll in Betracht. Um sicherzustellen, daß die Entwicklungsländer dieses Übereinkommen einhalten können, ist somit das Komitee ermächtigt, auf Ersuchen bestimmte zeitlich begrenzte vollständige oder teilweise Ausnahmen von den Verpflichtungen aus diesem Übereinkommen zu gewähren. Bei der Prüfung derartiger Ersuchen zieht das Komitee die besonderen Probleme bei der Ausarbeitung und Anwendung von technischen Vorschriften, Normen, Prüfmethoden und Kennzeichnungssystemen ebenso in Betracht wie die besonderen Entwicklungs- und Handelsbedürfnisse des Entwicklungslandes und den Stand seiner technologischen Entwicklung, die dieses Land daran hindern können, seine Verpflichtungen aus diesem Übereinkommen in vollem Umfang zu erfüllen. Das Komitee zieht vor allem die besonderen Probleme der am wenigsten entwickelten Länder in Betracht.

12.9 Bei Konsultationen behalten die entwickelten Länder die besonderen Schwierigkeiten im Auge, die sich für Entwicklungsländer bei der Ausarbeitung und Anwendung von Normen, technischen Vor-

## 242 der Beilagen

25

ods of ensuring conformity with those standards and technical regulations, and in their desire to assist developing countries with their efforts in this direction, developed countries shall take account of the special needs of the former in regard to financing, trade and development.

niques et des méthodes permettant d'assurer la conformité à ces normes et règlements techniques. En outre, dans leur désir d'aider les pays en voie de développement dans leurs efforts en la matière, les pays développés tiendront compte de leurs besoins spéciaux en matière de finances, de commerce et de développement.

schriften und Methoden zur Sicherstellung der Übereinstimmung mit diesen Normen und technischen Vorschriften ergeben; in dem Wunsch, die Entwicklungsländer bei deren Bemühungen auf diesem Gebiet zu unterstützen, ziehen die entwickelten Länder die besonderen Bedürfnisse der Entwicklungsländer auf dem Gebiet der Finanzierung, des Handels und der Entwicklung in Betracht.

12.10 The Committee shall examine periodically the special and differential treatment as laid down in this Agreement, granted to developing countries, on national and international levels.

12.10 Le comité examinera périodiquement le traitement spécial et différencié prévu par le présent accord et accordé aux pays en voie de développement aux niveaux national et international.

12.10 Das Komitee überprüft in bestimmten Zeitabständen die in diesem Übereinkommen festgelegte besondere und differenzierte Behandlung, die den Entwicklungsländern auf nationaler und internationaler Ebene gewährt wird.

#### Institutions, consultation and dispute settlement

##### Article 13

###### The Committee on Technical Barriers to Trade

There shall be established under this Agreement:

13.1 A Committee on Technical Barriers to Trade composed of representatives from each of the Parties (hereinafter referred to as "the Committee"). The Committee shall elect its own Chairman and shall meet as necessary but no less than once a year for the purpose of affording Parties the opportunity of consulting on any matters relating to the operation of this Agreement or the furtherance of its objectives and shall carry out such responsibilities as assigned to it under this Agreement or by the Parties;

13.2 Working parties, technical expert groups, panels or other bodies as may be appropriate, which shall carry out such responsibilities as may be assigned to them by the Committee in accordance with the relevant provisions of this Agreement.

#### Institutions, consultations et règlement des différends

##### Article 13

###### Le Comité des obstacles techniques au commerce

Il sera institué, en vertu du présent accord:

13.1 un comité des obstacles techniques au commerce (ci-après dénommé « le comité »), composé de représentants de chacune des Parties. Le comité élira son président; il se réunira selon qu'il sera nécessaire, mais au moins une fois l'an, pour donner aux Parties la possibilité de procéder à des consultations sur toute question concernant l'application de l'accord ou la poursuite de ses objectifs et il exercera les attributions qui lui seront conférées en vertu du présent accord ou par les Parties;

13.2 des groupes de travail, groupes d'experts techniques, groupes spéciaux (« panels ») ou autres organes appropriés, qui exerceront les attributions qui pourront leur être conférées par le comité conformément aux dispositions pertinentes du présent accord;

#### Institutionen, Konsultationen und Streitbeilegung

##### Artikel 13

###### Komitee „Technische Handelshemmisse“

Nach diesem Übereinkommen werden eingesetzt:

13.1 ein Komitee „Technische Handelshemmisse“ — im folgenden „das Komitee“ genannt —, das aus Vertretern jeder Vertragspartei besteht. Das Komitee wählt seinen Vorsitzenden und tagt sooft wie notwendig, mindestens aber einmal im Jahr, um den Vertragsparteien Gelegenheit zu bieten, sich über alle die Anwendung dieses Übereinkommens oder das Verfolgen seiner Ziele betreffenden Fragen zu beraten; es erfüllt ferner die Aufgaben, die ihm nach diesem Übereinkommen oder von den Vertragsparteien zugewiesen werden;

13.2 je nach Erfordernis Arbeitsgruppen, technische Sachverständigengruppen, Sondergruppen („panel“) oder andere Gruppen, welche die Aufgaben erfüllen, die ihnen vom Komitee gemäß den einschlägigen Bestimmungen dieses Übereinkommens zugewiesen werden.

13.3 It is understood that unnecessary duplication should be avoided between the work under this Agreement and that of governments in other technical bodies, e.g. the Joint FAO/WHO Codex Alimentarius Commission. The Committee shall examine this problem with a view to minimizing such duplication.

#### Article 14

##### Consultation and dispute settlement

###### Consultation

14.1 Each Party shall afford sympathetic consideration to and adequate opportunity for prompt consultation regarding representations made by other Parties with respect to any matter affecting the operation of this Agreement.

14.2 If any Party considers that any benefit accruing to it, directly or indirectly, under this Agreement is being nullified or impaired, or that the attainment of any objective of this Agreement is being impeded, by another Party or Parties, and that its trade interests are significantly affected, the Party may make written representations or proposals to the other Party or Parties which it considers to be concerned. Any Party shall give sympathetic consideration to the representations or proposals made to it, with a view to reaching a satisfactory resolution of the matter.

##### Dispute settlement

14.3 It is the firm intention of Parties that all disputes under this Agreement shall be promptly and expeditiously

13.3 étant entendu qu'il conviendra d'éviter toute duplication non nécessaire entre les travaux entrepris, d'une part en vertu du présent accord, et d'autre part, par les gouvernements, dans d'autres organismes techniques, par exemple dans le cadre de la Commission mixte FAO/OMS du Codex Alimentarius. Le comité examinera ce problème en vue de réduire au minimum toute duplication.

#### Article 14

##### Consultation et règlement des différends

###### Consultations

14.1 Chaque Partie examinera avec compréhension les représentations adressées par d'autres Parties et se prêtera dans les moindres délais à des consultations au sujet de ces représentations, lorsque celles-ci porteront sur une question concernant l'application du présent accord.

14.2 Dans le cas où une Partie considère qu'un avantage résultant pour elle directement ou indirectement du présent accord se trouve annulé ou compromis, ou que la réalisation de l'un des objectifs dudit accord est compromise, par une autre ou d'autres Parties, et que ses intérêts commerciaux sont affectés de façon notable, elle pourra faire des représentations ou des propositions écrites à l'autre ou aux autres Parties qui, à son avis, seraient en cause. Toute Partie examinera avec compréhension les représentations ou propositions qui lui auront été faites, en vue d'arriver à une solution satisfaisante de la question.

##### Règlement des différends

14.3 Les Parties ont la ferme intention de régler dans les moindres délais et avec diligence tous les différends relevant du

13.3 Es besteht Einvernehmen darüber, daß eine unnötige Doppelgleisigkeit der Tätigkeit im Rahmen dieses Übereinkommens und der Tätigkeit der Regierungen in anderen technischen Institutionen, zum Beispiel im Rahmen der Gemischten FAO/WHO-Kommission des Codex Alimentarius, vermieden werden sollte. Das Komitee untersucht dieses Problem, um eine solche Doppelgleisigkeit auf ein Mindestmaß zu beschränken.

#### Artikel 14

##### Konsultationen und Streitbeilegung

###### Konsultationen

14.1 Jede Vertragspartei prüft Vorstellungen anderer Vertragsparteien, welche die Anwendung dieses Übereinkommens betreffen, wohlwollend und gibt innerhalb kürzester Frist ausreichende Gelegenheit zu Konsultationen.

14.2 Ist eine Vertragspartei der Auffassung, daß Vorteile, die sich unmittelbar oder mittelbar aufgrund dieses Übereinkommens für sie ergeben, zunichte gemacht oder geschmälert werden, oder daß die Erreichung der Ziele dieses Übereinkommens durch eine oder mehrere andere Vertragsparteien behindert wird und ihre Handelsinteressen erheblich beeinträchtigt werden, so kann sie an die Vertragspartei oder die Vertragsparteien, die sie für beteiligt hält, schriftliche Vorstellungen oder Vorschläge richten. Jede Vertragspartei prüft die an sie gerichteten Vorstellungen oder Vorschläge wohlwollend mit dem Ziel, eine zufriedenstellende Lösung zu erreichen.

##### Streitbeilegung

14.3 Es ist die feste Absicht der Vertragsparteien, alle im Rahmen dieses Übereinkommens entstehenden Streitfälle inner-

## 242 der Beilagen

27

settled, particularly in the case of perishable products.

14.4 If no solution has been reached after consultations under Article 14, paragraphs 1 and 2, the Committee shall meet at the request of any Party to the dispute within thirty days of receipt of such a request, to investigate the matter with a view to facilitating a mutually satisfactory solution.

14.5 In investigating the matter and in selecting, subject, *inter alia*, to the provisions of Article 14, paragraphs 9 and 14, the appropriate procedures the Committee shall take into account whether the issues in dispute relate to commercial policy considerations and/or to questions of a technical nature requiring detailed consideration by experts.

14.6 In the case of perishable products the Committee shall, in keeping with Article 14, paragraph 3, consider the matter in the most expeditious manner possible with a view to facilitating a mutually satisfactory solution within three months of the request for the Committee investigation.

14.7 It is understood that where disputes arise affecting products with a definite crop cycle of twelve months, every effort would be made by the Committee to deal with these disputes within a period of twelve months.

14.8 During any phase of a dispute settlement procedure including the earliest phase, competent bodies and experts in matters under consideration may be consulted and invited to attend the meetings of the Committee; appropriate information and assistance may be

présent accord, en particulier en ce qui concerne les denrées périssables.

14.4 Si aucune solution n'a été trouvée à l'issue de consultations tenues au titre de l'article 14, paragraphes 1 et 2, le comité se réunira à la demande de toute Partie qui est partie au différend dans les trente jours à compter de la réception d'une telle demande, pour examiner la question en vue de favoriser une solution mutuellement satisfaisante.

14.5 Au cours de l'examen de la question et en choisissant, sous réserve notamment des dispositions de l'article 14, paragraphes 9 et 14, les procédures appropriées, le comité considérera s'il s'agit de questions litigieuses liées à des considérations de politique commerciale et/ou à des questions d'ordre technique nécessitant un examen détaillé par des experts.

14.6 En ce qui concerne les denrées périssables, conformément aux dispositions de l'article 14, paragraphe 3, le comité examinera la question de la façon la plus diligente possible, en vue de favoriser une solution mutuellement satisfaisante dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle la demande d'examen aura été présentée au comité.

14.7 Il est entendu que, dans les cas où surviennent des différends qui concernent des produits ayant un cycle de culture bien établi de douze mois, le comité ne ménagera aucun effort pour traiter ces différends dans un délai de douze mois.

14.8 Au cours de toute phase d'une procédure de règlement d'un différend, y compris la phase initiale, des organismes compétents et des experts spécialisés dans les questions considérées pourront être consultés et invités à assister aux réunions du comité; des renseignements

halb kürzester Frist und ohne Verzögerung beizulegen, vor allem dann, wenn es sich um verderbliche Waren handelt.

14.4 Wurde in den Konsultationen nach Artikel 14 Absätze 1 und 2 keine Lösung erreicht, so tritt das Komitee auf Ersuchen einer Streitpartei innerhalb von dreißig Tagen nach Erhalt eines solchen Ersuchens zusammen, um die Angelegenheit im Hinblick auf die Erleichterung einer allseits zufriedenstellenden Lösung zu untersuchen.

14.5 Bei der Untersuchung der Angelegenheit und bei der Auswahl der geeigneten Verfahren, vorbehaltlich unter anderem der Artikel 14 Absätze 9 und 14, zieht das Komitee in Betracht, ob sich die Streitfragen auf handelspolitische Erwägungen und/oder Fragen technischer Natur beziehen, die eine genaue Prüfung durch Sachverständige erfordern.

14.6 Im Falle verderblicher Waren prüft das Komitee die Angelegenheit im Sinne von Artikel 14 Absatz 3 so rasch wie möglich, um eine allseits zufriedenstellende Lösung innerhalb von drei Monaten nach dem Ersuchen um Untersuchung durch das Komitee zu erleichtern.

14.7 Es besteht Einvernehmen darüber, daß bei Streitfällen, die Waren mit einem eindeutigen Erntezyklus von zwölf Monaten betreffen, das Komitee alle Anstrengungen unternimmt, um diese Streitfälle innerhalb von zwölf Monaten zu behandeln.

14.8 In jeder Phase eines Verfahrens zur Streitbeilegung einschließlich der frühesten Phase können zuständige Stellen und Personen, die entsprechende Fachkenntnisse in bezug auf die betreffenden Angelegenheiten besitzen, befragt und zur Teilnahme an den Sitzungen des

requested from such bodies and experts.

#### Technical issues

14.9 If no mutually satisfactory solution has been reached under the procedures of Article 14, paragraph 4 within three months of the request for the Committee investigation, upon the request of any Party to the dispute who considers the issues to relate to questions of a technical nature the Committee shall establish a technical expert group and direct it to:

examine the matter;

consult with the Parties to the dispute and give full opportunity for them to develop a mutually satisfactory solution;

make a statement concerning the facts of the matter; and

make such findings as will assist the Committee in making recommendations or giving rulings on the matter, including *inter alia*, and if appropriate, findings concerning the detailed scientific judgments involved, whether the measure was necessary for the protection of human, animal or plant life or health, and whether a legitimate scientific judgment is involved.

14.10 Technical expert groups shall be governed by the procedures of Annex 2.

14.11 The time required by the technical expert group considering questions of a technical nature will vary with the particular case. The technical expert group should

et une assistance appropriée pourront être demandées à ces organismes et à ces experts.

#### Questions techniques

14.9 Si aucune solution mutuellement satisfaisante n'a été trouvée conformément à la procédure prévue à l'article 14, paragraphe 4, dans les trois mois à compter de la date à laquelle la demande d'examen aura été présentée au comité, celui-ci, à la demande de toute Partie qui est partie au différend et qui estimera que la question litigieuse est liée à des problèmes d'ordre technique, instituera un groupe d'experts techniques et le chargera:

d'examiner la question;

d'avoir des consultations avec les Parties qui sont parties au différend et de leur donner toutes possibilités d'élaborer une solution mutuellement satisfaisante;

d'exposer les faits de la cause; et

de formuler des constatations propres à aider le comité à faire des recommandations ou à statuer sur la question, y compris entre autres, et si cela est approprié, des constatations concernant les jugements scientifiques détaillés entrant en ligne de compte, la question de savoir si la mesure était nécessaire à la protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux ou à la préservation des végétaux, et celle de savoir si un jugement scientifique bien fondé entre en ligne de compte.

14.10 Les groupes d'experts techniques seront régis par les procédures prévues à l'annexe 2.

14.11 Le temps nécessaire aux groupes d'experts techniques pour examiner des problèmes d'ordre technique variera selon le cas. Ils devraient s'efforcer de déposer leurs constatations

Komitees eingeladen werden; derartige Stellen oder Sachverständige können um sachdienliche Auskünfte und um Unterstützung ersucht werden.

#### Technische Fragen

14.9 Wurde nach den in Artikel 14 Absatz 4 vorgesehenen Verfahren innerhalb von drei Monaten nach dem Ersuchen um Untersuchung durch das Komitee keine allseits zufriedenstellende Lösung erreicht, so setzt das Komitee auf Antrag einer Streitpartei, die der Ansicht ist, daß sich die Angelegenheit auf Fragen technischer Natur bezieht, eine technische Sachverständigengruppe ein und weist sie an,

die Angelegenheit zu untersuchen;

mit den Streitparteien zu beraten und ihnen ausreichende Möglichkeiten zu geben, eine allseits zufriedenstellende Lösung zu finden;

eine Stellungnahme zum Sachverhalt abzugeben; und

Feststellungen zu treffen, die dem Komitee dabei helfen, in der Angelegenheit Empfehlungen auszusprechen oder Entscheidungen zu treffen; soweit zweckmäßig, sollte dies unter anderem Feststellungen einschließen betreffend die zu diesem Fall vorliegenden ausführlichen wissenschaftlichen Beurteilungen sowie betreffend die Frage, ob die Maßnahme zum Schutz des Lebens und der Gesundheit von Menschen, Tieren oder Pflanzen notwendig war und ob eine fundierte wissenschaftliche Beurteilung vorliegt.

14.10 Für die technischen Sachverständigengruppen gelten die in Anhang 2 angeführten Verfahren.

14.11 Die von der technischen Sachverständigengruppe zur Behandlung technischer Fragen benötigte Zeit hängt vom jeweiligen Fall ab. Die technische Sachverständigengruppe sollte

## 242 der Beilagen

29

aim to deliver its findings to the Committee within six months from the date the technical issue was referred to it, unless extended by mutual agreement between the Parties to the dispute.

devant le comité dans les six mois à compter du jour où ils auront été saisis de ces problèmes techniques, sauf si ce délai est prorogé d'un commun accord par les Parties qui sont parties au différend.

bestrebt sein, dem Komitee ihre Untersuchungsergebnisse innerhalb von sechs Monaten nach dem Zeitpunkt zu übermitteln, zu dem ihr die technische Frage unterbreitet wurde, sofern diese Frist nicht von den Streitparteien im gegenseitigen Einvernehmen verlängert wird.

14.12 Reports should set out the rationale behind any findings that they make.

14.12 Les groupes d'experts techniques devraient exposer dans leur rapport les justifications de leurs constatations.

14.12 In den Berichten sollten alle Feststellungen begründet werden.

14.13 If no mutually satisfactory solution has been reached after completion of the procedures in this Article, and any Party to the dispute requests a panel, the Committee shall establish a panel which shall operate under the provisions of Article 14, paragraphs 15 to 18.

14.13 Si aucune solution mutuellement satisfaisante n'a été trouvée au terme des procédures prévues dans le présent article, et si une Partie qui est partie au différend en fait la demande, le comité instituera un groupe spécial qui agira conformément aux dispositions de l'article 14, paragraphes 15 à 18 ci-après.

14.13 Wurde nach Abschluß der Verfahren dieses Artikels keine allseits zufriedenstellende Lösung erreicht und beantragt eine Streitpartei die Einsetzung einer Sondergruppe, so setzt das Komitee eine Sondergruppe ein, die gemäß Artikel 14 Absätze 15 bis 18 tätig wird.

## Panel proceedings

## Procédures des groupes spéciaux

## Verfahren der Sondergruppe (panel)

14.14 If no mutually satisfactory solution has been reached under the procedures of Article 14, paragraph 4 within three months of the request for the Committee investigation and the procedures of Article 14, paragraphs 9 to 13 have not been invoked, the Committee shall, upon request of any Party to the dispute, establish a panel.

14.14 Si aucune solution mutuellement satisfaisante n'a été trouvée conformément à la procédure prévue à l'article 14, paragraphe 4, dans les trois mois à compter de la date à laquelle la demande d'examen aura été présentée au comité, et si la procédure de l'article 14, paragraphes 9 à 13, n'a pas été utilisée, le comité, à la demande de toute Partie qui est partie au différend, instituera un groupe spécial.

14.14 Wurde innerhalb von drei Monaten nach dem Ersuchen um Untersuchung durch das Komitee keine allseits zufriedenstellende Lösung nach den Verfahren des Artikels 14 Absatz 4 erreicht und wurden die Verfahren nach Artikel 14 Absätze 9 bis 13 nicht angewendet, so setzt das Komitee auf Antrag einer Streitpartei eine Sondergruppe ein.

14.15 When a panel is established, the Committee shall direct it to:

examine the matter;

consult with Parties to the dispute and give full opportunity for them to develop a mutually satisfactory solution;

make a statement concerning the facts of the matter as they relate to the application of provisions of this Agreement and make such findings as will assist the Committee in making

14.15 Lorsqu'un groupe spécial sera institué, le comité le chargera:

d'examiner la question;

d'avoir des consultations avec les Parties qui sont parties au différend et de leur donner toutes possibilités d'élaborer une solution mutuellement satisfaisante;

d'exposer les faits de la cause dans la mesure où ils se rapportent à l'application des dispositions du présent accord, et de formuler des constatations propres à aider le comité à faire

14.15 Wird eine Sondergruppe eingesetzt, so weist das Komitee sie an,

die Angelegenheit zu untersuchen,

mit den Streitparteien zu beraten und ihnen die Möglichkeit zu geben, eine allseits zufriedenstellende Lösung zu finden,

eine Stellungnahme zum Sachverhalt abzugeben, soweit er mit der Anwendung dieses Übereinkommens zusammenhängt, und Feststellungen zu treffen, die dem Komitee dabei

recommendations or giving rulings on the matter.

14.16 Panels shall be governed by the procedures in Annex 3.

14.17 Panels shall use the report of any technical expert group established under Article 14 paragraph 9 as the basis for its consideration of issues that involve questions of a technical nature.

14.18 The time required by panels will vary with the particular case. They should aim to deliver their findings, and where appropriate, recommendations to the Committee without undue delay, normally within a period of four months from the date that the panel was established.

#### Enforcement

14.19 After the investigation is complete or after the report of a technical expert group, working group, panel or other body is presented to the Committee, the Committee shall give the matter prompt consideration. With respect to panel reports, the Committee shall take appropriate action normally within thirty days of receipt of the report, unless extended by the Committee, including:

a statement concerning the facts of the matter; or

recommendations to one or more Parties; or

any other ruling which it deems appropriate.

14.20 If a Party to which recommendations are addressed considers itself unable to implement them, it should promptly furnish reasons in writing to the Committee. In

des recommandations ou à statuer sur la question.

14.16 Les groupes spéciaux seront régis par les procédures prévues à l'annexe 3.

14.17 Les groupes spéciaux s'appuieront sur le rapport de tout groupe d'experts techniques institué en vertu des dispositions de l'article 14, paragraphe 9, pour procéder à l'examen des problèmes comportant des questions d'ordre technique.

14.18 Le temps nécessaire aux groupes spéciaux variera selon le cas. Ils devraient s'efforcer de déposer leurs constatations, accompagnées le cas échéant de leurs recommandations au comité, sans retard indu c'est-à-dire dans un délai qui serait normalement de quatre mois à compter du jour où le groupe aurait été institué.

#### Exécution des obligations

14.19 Lorsque l'examen sera terminé, ou lorsqu'un groupe d'experts techniques, un groupe de travail, un groupe spécial ou tout autre organe, aura présenté son rapport au comité, celui-ci se saisira de la question dans les moindres délais. En ce qui concerne les rapports des groupes spéciaux, il y donnera suite comme il convient, normalement dans les trente jours à compter de leur réception, sauf prorogation de ce délai par le comité. Il devra notamment

exposer les faits de la cause,

ou faire des recommandations à une ou plusieurs Parties,

ou statuer de toute autre manière qu'il jugera appropriée.

14.20 Si une Partie à qui des recommandations auraient été adressées estimait ne pas être en mesure de les mettre en œuvre, elle devrait, dans les moindres délais, en fournir les

helfen, in der Angelegenheit Empfehlungen auszusprechen oder Entscheidungen zu treffen.

14.16 Für die Sondergruppen gelten die Verfahren des Anhangs 3.

14.17 Die Sondergruppen verwenden den Bericht einer technischen Sachverständigengruppe, die nach Artikel 14 Absatz 9 eingesetzt wurde, als Grundlage für die Prüfung von Angelegenheiten, die sich auf Fragen technischer Natur beziehen.

14.18 Die von den Sondergruppen benötigte Zeit hängt vom jeweiligen Fall ab. Sie sollten bestrebt sein, dem Komitee ihre Untersuchungsergebnisse und gegebenenfalls Empfehlungen ohne unnötige Verzögerung zu übermitteln, und zwar normalerweise innerhalb von vier Monaten nach der Einsetzung der Sondergruppe.

#### Durchsetzung

14.19 Nach Abschluß der Untersuchung oder nach Vorlage des Berichts einer technischen Sachverständigengruppe, einer Arbeitsgruppe, einer Sondergruppe oder einer anderen Gruppe an das Komitee prüft dieses die Angelegenheit innerhalb kürzester Frist. Hinsichtlich der Berichte der Sondergruppen wird das Komitee normalerweise innerhalb von dreißig Tagen nach Erhalt des Berichts tätig, sofern es diese Frist nicht verlängert; es kann unter anderem

eine Feststellung des Sachverhalts treffen oder

Empfehlungen an eine oder mehrere Vertragsparteien richten oder

jede andere ihm geeignet erscheinende Entscheidung treffen.

14.20 Sieht sich eine Vertragspartei, an die Empfehlungen gerichtet sind, außerstande, diese auszuführen, so sollte sie dies innerhalb kürzester Frist gegenüber dem Komitee schriftlich be-

## 242 der Beilagen

31

that event the Committee shall consider what further action may be appropriate.

14.21 If the Committee considers that the circumstances are serious enough to justify such action, it may authorize one or more Parties to suspend, in respect of any other Party, the application of such obligations under this Agreement as it determines to be appropriate in the circumstances. In this respect, the Committee may, *inter alia*, authorize the suspension of the application of obligations, including those in Articles 5 to 9, in order to restore mutual economic advantage and balance of rights and obligations.

14.22 The Committee shall keep under surveillance any matter on which it has made recommendations or given rulings.

#### Other provisions relating to dispute settlement

##### Procedures

14.23 If disputes arise between Parties relating to rights and obligations of this Agreement, Parties should complete the dispute settlement procedures under this Agreement before availing themselves of any rights which they have under the GATT. Parties recognize that, in any case so referred to the CONTRACTING PARTIES, any finding, recommendation or ruling pursuant to Article 14, paragraphs 9 to 18 may be taken into account by the CONTRACTING PARTIES, to the extent they relate to matters involving equivalent rights and obligations under the General Agreement. When Parties resort to GATT Article XXIII, a determination under that Article shall be

raisons par écrit au comité. Dans ce cas, celui-ci examinera quelles autres suites seraient appropriées.

14.21 Si le comité considère que les circonstances sont suffisamment graves pour justifier une telle mesure, il pourra autoriser une ou plusieurs Parties à suspendre, à l'égard de telle ou telle autre Partie, l'application de toute obligation résultant du présent accord dont il estimera la suspension justifiée compte tenu des circonstances. A cet égard, il pourra, notamment, autoriser la suspension de l'application d'obligations, y compris celles énoncées aux articles 5 à 9, afin de rétablir l'avantage économique mutuel et l'équilibre des droits et des obligations.

14.22 Le comité tiendra sous surveillance toute question au sujet de laquelle il aura fait des recommandations ou statué.

#### Autres dispositions en matière de règlement des différends

##### Procédures

14.23 Si des différends relatifs à des droits et obligations énoncés dans le présent accord surviennent entre des Parties, celles-ci devraient éprouver les procédures de règlement des différends prévues dans ledit accord avant de faire valoir les droits qu'elles peuvent tenir de l'Accord général. Les Parties reconnaissent que, dans toute affaire portée devant les PARTIES CONTRACTANTES, toute constatation, recommandation ou décision formulée conformément à l'article 14, paragraphes 9 à 18, pourra être prise en considération par les PARTIES CONTRACTANTES dans la mesure où elle se rapportera à des questions mettant en jeu des droits et obligations équivalents qui

gründen. In diesem Fall prüft das Komitee, welche weiteren Schritte geeignet erscheinen.

14.21 Ist das Komitee der Ansicht, daß die Umstände hinreichend schwer wiegen, um eine solche Maßnahme zu rechtfertigen, so kann es eine oder mehrere Vertragsparteien ermächtigen, in bezug auf jede andere Vertragspartei die Erfüllung von Verpflichtungen aus diesem Übereinkommen auszusetzen, soweit es dies unter den gegebenen Umständen für angemessen hält. In diesem Fall kann das Komitee unter anderem die Erfüllung von Verpflichtungen einschließlich der in Artikel 5 bis 9 genannten Verpflichtungen aussetzen, um den gegenseitigen wirtschaftlichen Vorteil und das Gleichgewicht der Rechte und Verpflichtungen wiederherzustellen.

14.22 Das Komitee verfolgt jede Angelegenheit, in der es Empfehlungen ausgesprochen oder Entscheidungen getroffen hat.

#### Sonstige Bestimmungen betreffend die Streitbeilegung

##### Verfahren

14.23 Entstehen zwischen Vertragsparteien über Rechte und Verpflichtungen aus diesem Übereinkommen Streitigkeiten, so sollten sie die Streitbeilegungsverfahren nach diesem Übereinkommen ausschöpfen, bevor sie von den ihnen nach dem GATT zustehenden Rechten Gebrauch machen. Die Vertragsparteien anerkennen, daß in Fällen, die auf diese Art und Weise an die VERTRAGSPARTEIEN verwiesen wurden, jede Feststellung, Empfehlung oder Entscheidung nach Artikel 14 Absätze 9 bis 18 von den VERTRAGSPARTEIEN in Betracht gezogen werden kann, soweit diese sich auf Fragen betreffend gleichwertige Rechte und Verpflichtungen aus dem Allgemeinen Abkommen beziehen. Neh-

based on GATT provisions only.

découle de l'Accord général. Lorsque des Parties feront valoir les dispositions de l'article XXIII de l'Accord général, toute détermination au titre dudit article se fondera uniquement sur les dispositions dudit Accord général.

#### Levels of obligation

14.24 The dispute settlement provisions set out above can be invoked in cases where a Party considers that another Party has not achieved satisfactory results under Articles 3, 4, 6, 8 and 9 and its trade interests are significantly affected. In this respect, such results shall be equivalent to those envisaged in Articles 2, 5 and 7 as if the body in question were a Party.

#### Processes and production methods

14.25 The dispute settlement procedures set out above can be invoked in cases where a Party considers that obligations under this Agreement are being circumvented by the drafting of requirements in terms of processes and production methods rather than in terms of characteristics of products.

#### Retroactivity

14.26 To the extent that a Party considers that technical regulations, standards, methods for assuring conformity with technical regulations or standards, or certification systems which exist at the time of entry into force of this Agreement are not consistent with the provisions of this Agreement, such regulations, standards, methods and systems shall be subject to the provisions in Articles 13 and 14 of this Agreement, in so far as they are applicable.

men Vertragsparteien Artikel XXIII des GATT in Anspruch, so gründet sich eine Entscheidung nach diesem Artikel ausschließlich auf Bestimmungen des GATT.

#### Niveaux d'obligation

14.24 Les dispositions relatives au règlement des différends qui sont énoncées ci-dessus pourront être invoquées dans les cas où une Partie estimerait qu'une autre Partie n'est pas arrivée à des résultats satisfaisants au titre des articles 3, 4, 6, 8 et 9, et que ses intérêts commerciaux sont affectés de façon notable. A cet égard, ces résultats devront être équivalents à ceux qui sont envisagés aux articles 2, 5 et 7, comme si l'institution en question était une Partie.

#### Procédés et méthodes de production

14.25 Les procédures de règlement des différends énoncées ci-dessus pourront être invoquées dans les cas où une Partie estimerait que des obligations découlant du présent accord seraient tournées par l'élaboration de prescriptions fondées sur des procédés et des méthodes de production plutôt que sur les caractéristiques des produits.

#### Rétroactivité

14.26 Dans la mesure où une Partie estimerait que des règlements techniques, des normes, des méthodes destinées à assurer la conformité aux règlements techniques ou aux normes, ou des systèmes de certification, existant au moment de l'entrée en vigueur du présent accord ne sont pas compatibles avec les dispositions dudit accord, ces règlements, normes, méthodes ou systèmes seront assujettis aux dispositions des articles 13 et 14 de l'accord, pour autant qu'elles soient applicables.

#### Verpflichtungsausmaß

14.24 Die Bestimmungen über die Streitbeilegung können angewandt werden, wenn eine Vertragspartei der Ansicht ist, daß eine andere Vertragspartei keine zufriedenstellenden Ergebnisse nach Artikel 3, 4, 6, 8 und 9 erzielt hat und ihre Handelsinteressen erheblich beeinträchtigt werden. In dieser Hinsicht müssen solche Ergebnisse den in Artikel 2, 5 und 7 vorgesehenen Ergebnissen gleichwertig sein, als ob die betreffende Stelle Vertragspartei wäre.

#### Verfahren und Produktionsmethoden

14.25 Die Verfahren zur Streitbeilegung können auch angewandt werden, wenn eine Vertragspartei der Ansicht ist, daß Verpflichtungen aus diesem Übereinkommen dadurch umgangen werden, daß Anforderungen mehr in bezug auf Verfahren und Produktionsmethoden als in bezug auf Merkmale von Waren umschrieben werden.

#### Rückwirkung

14.26 Wenn eine Vertragspartei der Ansicht ist, daß technische Vorschriften, Normen oder Methoden zum Nachweis der Übereinstimmung mit technischen Vorschriften, Normen oder Kennzeichnungssystemen, die zum Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Übereinkommens bestehen, nicht mit diesem Übereinkommen vereinbar sind, unterliegen derartige Vorschriften, Normen, Methoden und Systeme den Artikeln 13 und 14 dieses Übereinkommens, soweit diese anwendbar sind.

Final provisions	Dispositions finales	Schlußbestimmungen
Article 15	Article 15	Artikel 15
<p><b>Final provisions</b> <b>Acceptance and accession</b></p> <p>15.1 This Agreement shall be open for acceptance by signature or otherwise, by governments contracting parties to the GATT, and by the European Economic Community.</p> <p>15.2 This Agreement shall be open for acceptance by signature or otherwise by governments having provisionally acceded to the GATT, on terms related to the effective application of rights and obligations under this Agreement, which take into account rights and obligations in the instruments providing for their provisional accession.</p> <p>15.3 This Agreement shall be open to accession by any other government on terms, related to the effective application of rights and obligations under this Agreement, to be agreed between that government and the Parties, by the deposit with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the GATT of an instrument of accession which states the terms so agreed.</p> <p>15.4 In regard to acceptance, the provisions of Article XXVI:5 (a) and (b) of the General Agreement would be applicable.</p>	<p><b>Dispositions finales</b> <b>Acceptation et accession</b></p> <p>15.1 Le présent accord sera ouvert à l'acceptation, par voie de signature ou autrement, des gouvernements qui sont parties contractantes à l'Accord général et de la Communauté économique européenne.</p> <p>15.2 Le présent accord sera ouvert à l'acceptation, par voie de signature ou autrement, des gouvernements qui ont accédé à titre provisoire à l'Accord général, à des conditions, se rapportant à l'application effective des droits et obligations qui résultent du présent accord, qui tiendront compte des droits et obligations énoncés dans leurs instruments d'accèsion provisoire.</p> <p>15.3 Le présent accord sera ouvert à l'accèsion de tout autre gouvernement, à des conditions, se rapportant à l'application effective des droits et obligations qui résultent du présent accord, à convenir entre ce gouvernement et les Parties, par dépôt auprès du Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général d'un instrument d'accèsion énonçant les conditions ainsi convenues.</p> <p>15.4 En ce qui concerne l'acceptation, les dispositions du paragraphe 5, alinéas a) et b), de l'article XXVI de l'Accord général seront applicables.</p>	<p><b>Schlußbestimmungen</b> <b>Annahme und Beitritt</b></p> <p>15.1 Dieses Übereinkommen liegt den Regierungen, die Vertragsparteien des GATT sind, und der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft zur Annahme durch Unterzeichnung oder in anderer Form auf.</p> <p>15.2 Dieses Übereinkommen liegt den Regierungen, die dem GATT vorläufig beigetreten sind, zur Annahme durch Unterzeichnung oder in anderer Form auf, und zwar unter Bedingungen hinsichtlich der tatsächlichen Anwendung der Rechte und Verpflichtungen aus diesem Übereinkommen, die den Rechten und Verpflichtungen in den Urkunden über ihren vorläufigen Beitritt Rechnung tragen.</p> <p>15.3 Jede andere Regierung kann diesem Übereinkommen unter Bedingungen hinsichtlich der tatsächlichen Anwendung der Rechte und Verpflichtungen aus diesem Übereinkommen beitreten, die zwischen der betreffenden Regierung und den Vertragsparteien vereinbart werden, und zwar durch Hinterlegung einer die vereinbarten Bedingungen enthaltenden Beitrittsurkunde beim Generaldirektor der VERTRAGSPARTEIEN des GATT.</p> <p>15.4 In bezug auf die Annahme gilt Artikel XXVI Absatz 5 a) und b) des Allgemeinen Abkommens.</p>
<p><b>Reservations</b></p> <p>15.5 Reservations may not be entered in respect of any of the provisions of this Agreement without the consent of the other Parties.</p>	<p><b>Réserve</b></p> <p>15.5 Il ne pourra être formulé de réserves en ce qui concerne des dispositions du présent accord sans le consentement des autres Parties.</p>	<p><b>Vorbehalte</b></p> <p>15.5 Vorbehalte gegen Bestimmungen dieses Übereinkommens dürfen nur mit Zustimmung der anderen Vertragsparteien gemacht werden.</p>
<p><b>Entry into force</b></p> <p>15.6 This Agreement shall enter into force on 1 January 1980</p>	<p><b>Entrée en vigueur</b></p> <p>15.6 Le présent accord entrera en vigueur le 1er janvier 1980</p>	<p><b>In kraft treten</b></p> <p>15.6 Dieses Übereinkommen tritt am 1. Jänner 1980 für die</p>

ary 1980 for the governments\* which have accepted or acceded to it by that date. For each other government it shall enter into force on the thirtieth day following the date of its acceptance or accession to this Agreement.

#### Review

15.7 Each Party shall, promptly after the date on which this Agreement enters into force for the Party concerned, inform the Committee of measures in existence or taken to ensure the implementation and administration of this Agreement. Any changes of such measures thereafter shall also be notified to the Committee.

15.8 The Committee shall review annually the implementation of this Agreement taking into account the objectives thereof. The Committee shall annually inform the CONTRACTING PARTIES to the GATT of developments during the period covered by such reviews.

15.9 Not later than the end of the third year from the entry into force of this Agreement and at the end of each three-year period thereafter, the Committee shall review the operation and implementation of this Agreement, including the provisions relating to transparency, with a view to adjusting the rights and obligations of this Agreement where necessary to ensure mutual economic advantage and balance of rights and obligations, without prejudice to the provisions of Article 12, and where appropriate proposing amendments to the text of this Agreement having regard, inter alia,

pour les gouvernements\*) qui l'auront accepté ou qui y auront accédé à cette date. Pour tout autre gouvernement, il entrera en vigueur le trentième jour qui suivra celui de son acceptation ou de son accession.

#### Examen

15.7 Dans les moindres délais après la date à laquelle le présent accord entrera en vigueur pour une Partie, ladite Partie informera le comité des mesures qui sont en vigueur ou qu'elle aura prises pour assurer la mise en œuvre et l'administration dudit accord. Elle notifiera aussi au comité toute modification ultérieure de ces mesures.

15.8 Le comité procédera chaque année à un examen de la mise en œuvre et de l'application du présent accord, tenant compte de ses objectifs. Le comité informera chaque année les PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général des faits intervenus pendant la période sur laquelle portera cet examen.

15.9 Au plus tard à l'expiration de la troisième année à compter de l'entrée en vigueur du présent accord et, par la suite, à la fin de chaque période de trois ans, le comité examinera l'application et la mise en œuvre dudit accord, y compris les dispositions relatives à la transparence, en vue d'ajuster les droits et obligations qui en résultent si cela est nécessaire pour assurer l'avantage économique mutuel et l'équilibre de ces droits et obligations sans préjudice des dispositions de l'article 12 et, lorsque cela sera approprié, de proposer des amendements au texte de l'accord.

\*) The term "government" is deemed to include the competent authorities of the European Economic Community.

\*) Le terme « gouvernement » est réputé comprendre les autorités compétentes de la Communauté économique européenne.

Regierungen\*) in Kraft, die es bis zu diesem Zeitpunkt angenommen haben oder ihm beigetreten sind. Für jede andere Regierung tritt es am dreißigsten Tag nach dem Zeitpunkt der Annahme oder des Beitritts in Kraft.

#### Überprüfung

15.7 Jede Vertragspartei teilt dem Komitee innerhalb kürzester Frist nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens für die betreffende Vertragspartei die Maßnahmen mit, die bestehen oder getroffen werden, um die Durchführung und Handhabung des Übereinkommens sicherzustellen. Alle späteren Änderungen solcher Maßnahmen werden dem Komitee gleichfalls mitgeteilt.

15.8 Das Komitee überprüft jährlich unter Berücksichtigung der Ziele dieses Übereinkommens dessen Durchführung und Funktionieren. Es unterrichtet die VERTRAGSPARTEIEN des GATT jährlich über die Entwicklungen im Überprüfungszeitraum.

15.9 Das Komitee überprüft nicht später als mit Ablauf des dritten Jahres nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens und sodann jeweils mit Ablauf eines Zeitraums von drei Jahren das Funktionieren und die Durchführung dieses Übereinkommens einschließlich der Bestimmungen über die Transparenz mit dem Ziel, die Rechte und Verpflichtungen dieses Übereinkommens anzupassen, sofern dies zur Sicherstellung des gegenseitigen wirtschaftlichen Vorteils und des Gleichgewichts der Rechte und Verpflichtungen unbeschadet des Artikels 12 notwendig ist, und, falls zweck-

\*) Der Begriff „Regierung“ umfasst auch die zuständigen Organe der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft.

## 242 der Beilagen

35

to the experience gained in its implementation.	cord eu égard, notamment, à l'expérience de sa mise en œuvre.	mäßig, Änderungen des Wortlauts dieses Übereinkommens unter anderem im Hinblick auf die bei seiner Durchführung gewonnenen Erfahrungen vorzuschlagen.
<b>Amendments</b>	<b>Amendements</b>	<b>Änderungen</b>
15.10 The Parties may amend this Agreement having regard, <i>inter alia</i> , to the experience gained in its implementation. Such an amendment, once the Parties have concurred in accordance with procedures established by the Committee, shall not come into force for any Party until it has been accepted by such Party.	15.10 Les Parties pourront modifier le présent accord eu égard, notamment, à l'expérience de sa mise en œuvre. Lorsqu'un amendement aura été approuvé par les Parties conformément aux procédures établies par le comité, il n'entrera en vigueur à l'égard d'une Partie que lorsque celle-ci laura accepté.	15.10 Die Vertragsparteien können dieses Übereinkommen unter anderem im Hinblick auf die bei seiner Durchführung gewonnenen Erfahrungen ändern. Eine Änderung, der die Vertragsparteien gemäß den vom Komitee festgelegten Verfahren zugestimmt haben, tritt für jede Vertragspartei erst in Kraft, wenn sie von ihr angenommen worden ist.
<b>Withdrawal</b>	<b>Dénonciation</b>	<b>Rücktritt</b>
15.11 Any Party may withdraw from this Agreement. The withdrawal shall take effect upon the expiration of sixty days from the day on which written notice of withdrawal is received by the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the GATT. Any Party may upon such notification request an immediate meeting of the Committee.	15.11 Toute Partie pourra dénoncer le présent accord. La dénonciation prendra effet à l'expiration d'un délai de soixante jours à compter de celui où le Directeur général des PARTIES CONTRATANTES à l'Accord général en aura reçu notification par écrit. Dès réception de cette notification, toute Partie pourra demander la réunion immédiate du comité.	15.11 Jede Vertragspartei kann von diesem Übereinkommen zurücktreten. Der Rücktritt wird mit Ablauf von sechzig Tagen nach Eingang der schriftlichen Rücktrittsanzeige beim Generaldirektor der VERTRAGSPARTEIEN des GATT wirksam. Jede Vertragspartei kann im Fall einer solchen Notifizierung beantragen, daß das Komitee umgehend zusammentritt.
<b>Non-application of this Agreement between particular Parties</b>	<b>Non-application du présent accord entre des Parties</b>	<b>Nichtanwendung dieses Übereinkommens zwischen bestimmten Parteien</b>
15.12 This Agreement shall not apply as between any two Parties if either of the Parties, at the time either accepts or accedes to this Agreement, does not consent to such application.	15.12 Le présent accord ne s'appliquera pas entre deux Parties si l'une ou l'autre de ces Parties, au moment de son acceptation ou de son accession, ne consent pas à cette application.	15.12 Dieses Übereinkommen findet zwischen zwei Vertragsparteien keine Anwendung, wenn eine der beiden Vertragsparteien zu dem Zeitpunkt, in dem eine von ihnen das Übereinkommen annimmt oder ihm beitritt, der Anwendung ihre Zustimmung versagt.
<b>Annexes</b>	<b>Annexes</b>	<b>Anhänge</b>
15.13 The annexes to this Agreement constitute an integral part therof.	15.13 Les annexes au présent accord en font partie intégrante.	15.13 Die Anhänge sind Bestandteil dieses Übereinkommens.
<b>Secretariat</b>	<b>Sécrétariat</b>	<b>Sekretariat</b>
15.14 This Agreement shall be serviced by the GATT secretariat.	15.14 Le secrétariat du GATT assurera le secrétariat du présent accord.	15.14 Die Sekretariatsgeschäfte für dieses Übereinkommen werden vom GATT-Sekretariat wahrgenommen.

36

242 der Beilagen

**Deposit**

15.15 This Agreement shall be deposited with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the GATT, who shall promptly furnish to each Party and each contracting party to the GATT a certified copy thereof and of each amendment thereto pursuant to Article 15, paragraphe 10 and a notification of each acceptance thereof or accession thereto pursuant to Article 15, paragraphs 1 to 3 and of each withdrawal therefrom pursuant to Article 15, paragraph 11.

**Dépôt**

15.15 Le présent accord sera déposé auprès du Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général, qui remettra dans les moindres délais à chaque Partie au présent accord et à chaque partie contractante à l'Accord général une copie certifiée conforme de l'accord et de tout amendement qui y aura été apporté conformément à l'article 15, paragraphe 10, ainsi qu'une notification de chaque acceptation ou accession conformément à l'article 15, paragraphes 1 à 3, et de chaque dénonciation conformément à l'article 15, paragraphe 11.

**Hinterlegung**

15.15 Dieses Übereinkommen wird beim Generaldirektor der VERTRAGSPARTEIEN des GATT hinterlegt, der jeder Vertragspartei dieses Übereinkommens und jeder Vertragspartei des GATT innerhalb kürzester Frist eine beglaubigte Abschrift dieses Übereinkommens und jeder Änderung desselben nach Artikel 15 Absatz 10 übermittelt und jede Annahme dieses Übereinkommens und jeden Beitritt zu demselben nach Artikel 15 Absätze 1 bis 3 und jeden Rücktritt von diesem Übereinkommen nach Artikel 15 Absatz 11 notifiziert.

**Registration**

15.16 This Agreement shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

Done at Geneva this twelfth day of April nineteen hundred and seventy-nine in a single copy, in the English, French and Spanish languages, each text being authentic.

**Enregistrement**

15.16 Le présent accord sera enregistré conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

**Registrierung**

15.16 Dieses Übereinkommen wird gemäß den Bestimmungen von Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen registriert.

Fait à Genève le douze avril mil neuf cent soixante-dix-neuf, en un seul exemplaire, en langues française, anglaise et espagnole, les trois textes faisant foi.

Geschehen zu Genf am zwölften April neunzehnhundert-neunundsiebzig in einer Urkunft in englischer, französischer und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

**ANNEX 1****Terms and their definitions for the specific purposes of this agreement**

**Note:** References to the definitions of international standardizing bodies in the explanatory notes are made as they stood in March 1979.

**1. Technical specification**

A specification contained in a document which lays down characteristics of a product such as levels of quality, performance, safety or dimensions. It may include, or deal exclusively with terminology, symbols, testing and test methods, pack-

**ANNEXE 1****Termes et définitions pour les besoins spécifiques de l'accord**

**Note:** Les références, dans les notes explicatives, aux définitions de l'expression « organisme international à activité normative » s'entendent de ces définitions en leur état en mars 1979.

**1. Spécification technique**

Spécification qui figure dans un document définissant les caractéristiques requises d'un produit, telles que les niveaux de qualité ou de propriétés d'emploi, la sécurité, les dimensions. Elle peut comprendre ou comporter exclusivement des

**ANHANG 1****Begriffsbestimmungen für die spezifischen Zwecke dieses Übereinkommens**

**Anmerkung:** Die Hinweise auf die Definitionen internationaler Normenorganisationen in den erläuternden Bemerkungen entsprechen dem Stand vom März 1979.

**1. Technische Spezifikation**

Eine Spezifikation, die in einem Dokument enthalten ist, das Merkmale eines Erzeugnisses festlegt, wie Qualitätsstufen, Gebrauchstauglichkeit, Sicherheit oder Abmessungen. Sie kann unter anderem oder ausschließlich Festlegungen über

## 242 der Beilagen

37

aging, marking or labelling requirements as they apply to a product.

prescriptions applicables à un produit en ce qui concerne la terminologie, les symboles, les essais et méthodes d'essai, l'emballage, le marquage ou l'étiquetage.

Terminologie, Bildzeichen, Prüfung und Prüfverfahren, Verpackung, Kennzeichnung oder Beschriftung für eine Ware enthalten.

## Explanatory note:

This Agreement deals only with technical specifications relating to products. Thus the wording of the corresponding Economic Commission for Europe/International Organization for Standardization definition is amended in order to exclude services and codes of practice.

## Note explicative:

L'accord ne vise que les spécifications techniques qui se rapportent à des produits. De ce fait, le libellé de la définition correspondante de la Commission économique pour l'Europe et de l'Organisation internationale de normalisation est modifié afin d'exclure les services et les codes de pratique.

## Erläuternde Bemerkung:

Dieses Übereinkommen betrifft nur technische Spezifikationen, die sich auf Erzeugnisse beziehen. Daher wurde der Wortlaut der entsprechenden Definition der Wirtschaftskommission für Europa/Internationale Organisation für Normung geändert, um Dienstleistungen und Anleitungen für die Praxis auszuklammern.

## 2. Technical regulation

A technical specification, including the applicable administrative provisions, with which compliance is mandatory.

## 2. Règlement technique

Spécification technique, y compris les dispositions administratives qui s'y appliquent, dont l'observation est obligatoire.

## 2. Technische Vorschriften

Eine technische Spezifikation einschließlich der anwendbaren Verwaltungsbestimmungen, deren Einhaltung zwingend vorgeschrieben ist.

## Explanatory note:

The wording differs from the corresponding Economic Commission for Europe/International Organization for Standardization definition because the latter is based on the definition of regulation which is not defined in this Agreement. Furthermore the Economic Commission for Europe/International Organization for Standardization definition contains a normative element which is included in the operative provisions of this Agreement. For the purposes of this Agreement, this definition covers also a standard of which the application has been made mandatory not by separate regulation but by virtue of a general law.

## Note explicative:

Ce libellé diffère de celui de la définition correspondante de la Commission économique pour l'Europe et de l'Organisation internationale de normalisation, car cette dernière se fonde sur la définition du terme « règlement », qui n'est pas défini dans l'accord. En outre, la définition de la Commission économique pour l'Europe et de l'Organisation internationale de normalisation contient un élément normatif qui figure dans les dispositions de fond du présent accord. Aux fins de cet accord, cette expression s'entend également d'une norme dont l'application a été rendue obligatoire, non par un règlement distinct, mais en vertu d'une loi d'application générale.

## Erläuternde Bemerkung:

Der Wortlaut weicht von der entsprechenden Definition der Wirtschaftskommission für Europa/Internationale Organisation für Normung ab, da sich die letztere auf die Definition einer Vorschrift bezieht, die in diesem Übereinkommen nicht definiert wird. Darüber hinaus enthält die Definition der Wirtschaftskommission für Europa/Internationale Organisation für Normung ein normatives Element, das in den operativen Bestimmungen dieses Übereinkommens enthalten ist. Im Sinne dieses Übereinkommens umfasst die Definition auch eine Norm, deren Einhaltung nicht durch eine besondere Verordnung, sondern aufgrund eines allgemeinen Gesetzes zwingend vorgeschrieben ist.

## 3. Standard

A technical specification approved by a recognized standardizing body for repeated or continuous application, with which compliance is not mandatory.

## 3. Norme

Spécification technique approuvée par un organisme reconnu à activité normative pour application répétée ou continue, dont l'observation n'est pas obligatoire.

## 3. Norm

Eine technische Spezifikation, die von einer anerkannten Normenorganisation zur wiederholten oder ständigen Anwendung angenommen wurde, deren Einhaltung jedoch nicht zwingend vorgeschrieben ist.

**Explanatory note:**

The corresponding Economic Commission for Europe/International Organization for Standardization definition contains several normative elements which are not included in the above definition. Accordingly, technical specifications which are not based on consensus are covered by this Agreement. This definition does not cover technical specifications prepared by an individual company for its own production or consumption requirements. The word "body" covers also a national standardizing system.

**Note explicative:**

La définition correspondante de la Commission économique pour l'Europe et de l'Organisation internationale de normalisation contient plusieurs éléments normatifs qui ne sont pas repris dans la définition ci-dessus. En conséquence, l'accord vise aussi les spécifications techniques qui ne se fondent pas sur un consensus. La définition ci-dessus ne comprend pas les spécifications techniques élaborées par une société pour les besoins de sa propre production ou de sa propre consommation. Le terme « organisme » couvre également tout système national à activité normative.

**Erläuternde Bemerkung:**

Die entsprechende Definition der Wirtschaftskommission für Europa/Internationale Organisation für Normung enthält verschiedene normative Elemente, die in der obigen Definition nicht enthalten sind. Darauf sind technische Spezifikationen, die sich nicht auf einen Konsens gründen, von diesem Übereinkommen erfasst. Diese Definition umfasst nicht technische Spezifikationen, die von einzelnen Unternehmen für ihre eigenen Anforderungen bezüglich der Erzeugung oder des Verbrauchs ausgearbeitet wurden. Der Begriff Organisation schließt auch nationale Normungssysteme ein.

**4. International body or system**

A body or system whose membership is open to the relevant bodies of at least all Parties to this Agreement.

**4. Organisme ou système international**

Organisme ou système ouvert aux organismes compétents d'au moins toutes les Parties au présent accord.

**4. Internationale Organisation oder internationales System**

Eine Organisation oder ein System, der bzw. dem zuständige Stellen zumindest aller Vertragsparteien dieses Übereinkommens als Mitglieder beitreten können.

**5. Regional body or system**

A body or system whose membership is open to the relevant bodies of only some of the Parties.

**5. Organisme ou système régional**

Organisme ou système qui n'est ouvert aux organismes compétents que de certaines des Parties.

**5. Regionale Organisation oder regionales System**

Eine Organisation oder ein System, der bzw. dem zuständige Stellen nur einiger Vertragsparteien als Mitglieder beitreten können.

**6. Central government body**

Central government, its ministries and departments or any body subject to the control of the central government in respect of the activity in question.

**6. Institution du gouvernement central**

Le gouvernement central, ses ministères ou ses services et tout autre organisme soumis au contrôle du gouvernement central pour ce qui est de l'activité dont il est question.

**6. Stelle der Zentralregierung**

Die Zentralregierung, ihre Ministerien und Abteilungen oder jede andere der Aufsicht der Zentralregierung unterstehende Stelle hinsichtlich der fraglichen Tätigkeit.

**Explanatory note:**

In the case of the European Economic Community the provisions governing central government bodies apply. However, regional bodies or certification systems may be established within the European Economic Community, and in such cases

**Note explicative:**

Dans le cas de la Communauté économique européenne, les dispositions régissant les institutions des gouvernements centraux sont applicables. Toutefois, des organismes ou systèmes de certification régionaux pourront être établis

**Erläuternde Bemerkung:**

Im Fall der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft finden die Bestimmungen über die Zentralregierungen Anwendung. Es können jedoch regionale Organisationen oder Kennzeichnungssysteme innerhalb der Europäischen Wirtschaftsgemein-

## 242 der Beilagen

39

would be subject to the provisions of this Agreement on regional bodies or certification systems.	dans la Communauté économique européenne, auquel cas ils seront assujettis aux dispositions du présent accord relatives aux organismes ou aux systèmes de certification régionaux.	schaft errichtet werden, welche dann den Bestimmungen dieses Übereinkommens betreffend regionale Organisationen oder Kennzeichnungssysteme unterliegen.
7. Local government body	7. Institution publique locale	7. Stelle einer lokalen Regierung oder Verwaltung
A government other than a central government (e.g. states, provinces, Länder, cantons, municipalities, etc.), its ministries or departments or any body subject to the control of such a government in respect of the activity in question.	Pouvoirs publics autres que le gouvernement central (par exemple, les autorités des états, provinces, Länder, cantons, communes, etc.), leurs ministères ou services, ou tout organisme soumis au contrôle de ces pouvoirs publics pour ce qui est de l'activité dont il est question.	Eine Regierung oder Verwaltung, die keine Zentralregierung ist (z. B. Mitglieder eines Bundesstaates, Provinzen, Länder, Kantone, Gemeinden usw.), ihre Ministerien oder Abteilungen oder jede der Aufsicht einer solchen Regierung oder Verwaltung unterstehende Stelle hinsichtlich der fraglichen Tätigkeit.
8. Non-governmental body	8. Organisme non gouvernemental	8. Nichtstaatliche Stelle
A body other than a central government body or a local government body, including a non-governmental body which has legal power to enforce a technical regulation.	Organisme autre qu'une institution du gouvernement central ou qu'une institution publique locale, y compris un organisme non gouvernemental légalement habilité à faire respecter un règlement technique.	Eine Stelle, die keine Stelle einer Zentralregierung und keine Stelle einer lokalen Regierung oder Verwaltung ist, einschließlich einer nichtstaatlichen Stelle, die gesetzlich ermächtigt ist, eine technische Vorschrift durchzusetzen.
9. Standardizing body	9. Organisme à activité normative	9. Normenorganisation
A governmental or non-governmental body, one of whose recognized activities is in the field of standardization.	Organisme gouvernemental ou non gouvernemental dont l'une des activités reconnues se situe dans le domaine de la normalisation.	Eine staatliche oder nichtstaatliche Stelle, deren anerkannte Tätigkeit unter anderem auch auf dem Gebiet der Normung liegt.
10. International standard	10. Norme internationale	10. Internationale Norm
A standard adopted by an international standardizing body.	Norme adoptée par un organisme international à activité normative.	Eine von einer internationalen Normenorganisation angenommene Norm.
Explanatory note:	Note explicative:	Erläuternde Bemerkung:
The wording differs from the corresponding Economic Commission for Europe/International Organization for Standardization definition in order to make it consistent with other definitions of this Agreement.	Ce libellé diffère de celui de la définition correspondante de la Commission économique pour l'Europe et de l'Organisation internationale de normalisation afin de le rendre compatible avec les autres définitions du présent accord.	Der Wortlaut unterscheidet sich von der entsprechenden Definition der Wirtschaftskommission für Europa/Internationale Organisation für Normung, damit er mit anderen Definitionen dieses Übereinkommens im Einklang steht.

**ANNEX 2****Technical expert groups**

The following procedures shall apply to technical expert groups established in accordance with the provisions of Article 14.

1. Participation in technical expert groups shall be restricted to persons, preferably government officials, of professional standing and experience in the field in question.

2. Citizens of countries whose central governments are Parties to a dispute shall not be eligible for membership of the technical expert group concerned with that dispute. Members of technical expert groups shall serve in their individual capacities and not as government representatives, nor as representatives of any organization. Governments or organizations shall therefore not give them instructions with regard to matters before a technical expert group.

3. The Parties to a dispute shall have access to all relevant information provided to a technical expert group, unless it is of a confidential nature. Confidential information provided to the technical expert group shall not be revealed without formal authorization from the government or person providing the information. Where such information is requested from the technical expert group but release of such information by the technical expert group is not authorized, a non-confidential summary of the information will be provided by the government or person supplying the information.

4. To encourage development of mutually satisfactory solutions between the Parties and

**ANNEXE 2****Groupes d'experts techniques**

Les procédures ci-après s'appliqueront aux groupes d'experts techniques institués conformément aux dispositions de l'article 14.

1. La participation aux travaux des groupes d'experts techniques sera limitée à des personnes, de préférence fonctionnaires d'Etat, ayant des compétences et une expérience professionnelles reconnues dans le domaine considéré.

2. Aucun ressortissant des pays dont le gouvernement central est partie à un différend ne pourra être membre du groupe d'experts techniques appelé à en connaître. Les membres des groupes d'experts techniques en feront partie à titre personnel et non en qualité de représentante d'un gouvernement ou d'une organisation. Les gouvernements et les organisations ne leur donneront donc pas d'instructions en ce qui concerne les questions dont le groupe d'experts techniques serait saisi.

3. Les Parties qui sont parties à un différend auront accès à tous les renseignements pertinents qui auront été communiqués à un groupe d'experts techniques, sauf s'ils sont de nature confidentielle. Les renseignements confidentiels communiqués à un groupe d'experts techniques ne seront pas divulgués sans l'autorisation formelle du gouvernement ou de la personne qui les aura fournis. Lorsque ces renseignements seront demandés à un groupe d'experts techniques, mais que leur divulgation par celui-ci ne sera pas autorisée, il en sera remis un résumé non confidentiel par le gouvernement ou la personne qui les aura fournis.

4. Pour encourager l'élaboration, entre les Parties, de solutions mutuellement satisfaisantes

**ANHANG 2****Technische Sachverständigengruppen**

Die folgenden Verfahren gelten für die nach Artikel 14 eingesetzten technischen Sachverständigengruppen.

1. Die Teilnahme an technischen Sachverständigengruppen ist auf Personen, vorzugsweise Beamte, beschränkt, die auf dem fraglichen Gebiet als Fachleute anerkannt sind und Erfahrungen besitzen.

2. Angehörige von Ländern, deren Zentralregierungen Streitparteien sind, dürfen nicht Mitglieder der mit dem Streitfall befaßten technischen Sachverständigengruppe sein. Die Mitglieder technischer Sachverständigengruppen werden in ihrer persönlichen Eigenschaft und nicht als Regierungsvertreter oder Vertreter einer Organisation tätig. Regierungen oder Organisationen dürfen ihnen daher keine Weisungen im Hinblick auf die in einer technischen Sachverständigengruppe zu behandelnden Fragen erteilen.

3. Die Streitparteien haben Zugang zu allen der technischen Sachverständigengruppe erteilten einschlägigen Auskünften, sofern diese nicht vertraulicher Natur sind. Der technischen Sachverständigengruppe erteilte vertrauliche Auskünfte dürfen ohne formelle Zustimmung der diese Auskunft erteilenden Regierung oder Person nicht preisgegeben werden. Wird von der technischen Sachverständigengruppe eine Auskunft verlangt, die sie nicht preisgeben darf, so wird nach Zustimmung der diese Auskunft erteilenden Regierung oder Person eine diesbezügliche nichtvertrauliche Zusammenfassung zur Verfügung gestellt.

4. Um allseits zufriedenstellende Lösungen zwischen den Vertragsparteien zu begünstigen

## 242 der Beilagen

41

with a view to obtaining their comments; each technical expert group should first submit the descriptive part of its report to the Parties concerned, and should subsequently submit to the parties to the dispute its conclusions, or an outline thereof, a reasonable period of time before they are circulated to the Parties.

et recueillir leurs observations, chaque groupe d'experts techniques devrait d'abord soumettre aux Parties concernées la partie descriptive de son rapport, et ensuite soumettre aux Parties qui sont parties au différend ses conclusions, ou un résumé de ses conclusions, en ménageant un délai raisonnable avant leur communication aux Parties.

und deren Bemerkungen einzuhören, sollte jede technische Sachverständigengruppe zunächst den betroffenen Vertragsparteien den beschreibenden Teil ihres Berichts und danach den Vertragsparteien, die Streitparteien sind, ihre Schlußfolgerungen und eine Kurzfassung davon vorlegen, und zwar eine angemessene Zeit vor der Übergabe an die Vertragsparteien.

## ANNEX 3

## Panels

The following procedures shall apply to panels established in accordance with the provisions of Article 14.

1. In order to facilitate the constitution of panels, the Chairman of the Committee shall maintain an informal indicative list of government officials knowledgeable in the area of technical barriers to trade and experienced in the field of trade relations and economic development. This list may also include persons other than government officials. In this connexion, each Party shall be invited to indicate at the beginning of every year to the Chairman of the Committee the name(s) of the one or two governmental experts whom the Parties would be willing to make available for such work. When a panel is established under Article 14, paragraph 13 or Article 14, paragraph 14, the Chairman, within seven days shall propose the composition of the panel consisting of three or five members, preferably government officials. The Parties directly concerned shall react within seven working days to nominations of panel members by the Chairman and shall not oppose nominations except for compelling reasons. Citizens of countries whose central governments are Parties to a dispute shall not be eligible for membership of the panel concerned with that dispute. Panel members

## ANNEXE 3

## Groupes Spéciaux

Les procédures ci-après s'appliqueront aux groupes spéciaux institués conformément aux dispositions de l'article 14.

1. Pour faciliter la constitution des groupes spéciaux, le président du comité tiendra une liste indicative officieuse de fonctionnaires d'Etat informés de la question des obstacles techniques au commerce et expérimentés en matière de relations commerciales et de développement économique. Des personnes qui ne seront pas fonctionnaires d'Etat pourront également être portées sur cette liste. A cet égard, chaque Partie sera invitée à indiquer au président du comité, au début de chaque année, le nom d'un ou de deux experts gouvernementaux qu'elle serait prête à mettre à sa disposition pour cette tâche. Lorsqu'un groupe spécial sera institué en vertu des dispositions de l'article 14, paragraphe 13 ou paragraphe 14, le président proposera dans les sept jours la composition de ce groupe spécial, qui sera de trois ou cinq membres, de préférence fonctionnaires d'Etat. Les Parties directement concernées donneront dans les sept jours ouvrables leur avis sur les désignations des membres d'un groupe spécial faites par le président; elles ne s'opposeront pas à ces désignations, sauf pour des raisons contraires. Aucun ressortissant des pays dont le gouvernement central est partie à

## ANHANG 3

## Sondergruppen („Panels“)

Die folgenden Verfahren gelten für die nach Artikel 14 eingesetzten Sondergruppen.

1. Um die Bildung von Sondergruppen zu erleichtern, führt der Vorsitzende des Komitees eine informelle Auswahlliste von Beamten mit Fachkenntnissen auf dem Gebiet der technischen Handelshemmnisse und Erfahrungen auf dem Gebiet der Handelsbeziehungen und der wirtschaftlichen Entwicklung. In diese Liste können auch Personen aufgenommen werden, die nicht Beamte sind. Die Vertragsparteien werden eingeladen, zu Beginn eines jeden Jahres dem Vorsitzenden des Komitees einen oder zwei Regierungssachverständige zu bezeichnen, die sie für die Mitarbeit in einer Sondergruppe zur Verfügung stellen würden. Wird nach Artikel 14.13 oder 14.14 eine Sondergruppe eingesetzt, so schlägt der Vorsitzende innerhalb von sieben Tagen die Zusammensetzung der aus drei oder fünf Mitgliedern — vorzugsweise Beamten — bestehenden Sondergruppe vor. Die unmittelbar betroffenen Vertragsparteien äußern sich innerhalb von sieben Arbeitstagen zu der Benennung der Mitglieder der Sondergruppe durch den Vorsitzenden und lehnen Benennungen außer bei zwingenden Gründen nicht ab. Angehörige von Ländern, deren Zentralregierungen Streitparteien sind, können nicht Mitglieder

shall serve in their individual capacities and not as government representatives, nor as representatives of any organization. Governments or organizations shall therefore not give them instructions with regard to matters before a panel.

2. Each panel shall develop its own working procedures. All Parties having a substantial interest in the matter and having notified this to the Committee, shall have an opportunity to be heard. Each panel may consult and seek information and technical advice from any source it deems appropriate. Before a panel seeks such information or technical advice from a source within the jurisdiction of a Party, it shall inform the government of that Party. In case such consultation with competent bodies and experts is necessary it should be at the earliest possible stage of the dispute settlement procedure. Any Party shall respond promptly and fully to any request by a panel for such information as the panel considers necessary and appropriate. Confidential information provided to the panel shall not be revealed without formal authorization from the government or person providing the information. Where such information is requested from the panel but release of such information by the panel is not authorized, a non-confidential summary of the information will be provided by the government or person supplying the information.

3.. Where the Parties to a dispute have failed to come to a

un différend ne pourra être membre du groupe spécial appelé à en connaître. Les membres des groupes spéciaux en feront partie à titre personnel et non en qualité de représentants d'un gouvernement ou d'une organisation. Les gouvernements et les organisations ne leur donneront donc pas d'instructions en ce qui concerne les questions dont le groupe spécial serait saisi.

2. Chaque groupe spécial arrêtera lui-même ses procédures de travail. Toutes les Parties ayant un intérêt substantiel dans une question, et qui en auront donné notification au comité, auront la possibilité de se faire entendre. Chaque groupe spécial pourra consulter toute source qu'il jugera appropriée et lui demander des renseignements et des avis techniques. Avant de demander de tels renseignements ou avis techniques à une source relevant de la juridiction d'une Partie, il en informera le gouvernement de cette Partie. Dans le cas où il serait nécessaire de consulter des organismes ou des experts compétents, cette consultation devrait avoir lieu aussitôt que possible dans la procédure de règlement des différends. Toute Partie répondra dans les moins-défauts et de manière complète à toute demande de renseignements présentée par un groupe spécial qui jugerait ces renseignements nécessaires et appropriés. Les renseignements confidentiels communiqués à un groupe spécial ne seront pas divulgués sans l'autorisation formelle du gouvernement ou de la personne qui les aura fournis. Lorsque ces renseignements seront demandés à un groupe spécial, mais que leur divulgation par celui-ci ne sera pas autorisée, il en sera remis un résumé non confidentiel par le gouvernement ou la personne qui les aura fournis.

3. Si les Parties qui sont parties à un différend ne sont pas

der mit dem Streitfall befaßten Sondergruppe sein. Die Mitglieder einer Sondergruppe werden in ihrer persönlichen Eigenschaft und nicht als Regierungsvertreter oder Vertreter einer Organisation tätig. Regierungen oder Organisationen dürfen ihnen daher keine Weisungen im Hinblick auf die in einer Sondergruppe zu behandelnden Fragen erteilen.

2. Jede Sondergruppe gibt sich ihre eigenen Verfahrensregeln. Alle Parteien, die ein wesentliches Interesse an der Angelegenheit haben und dies dem Komitee mitgeteilt haben, erhalten Gelegenheit, angehört zu werden. Jede Sondergruppe kann sich mit allen ihr geeignet erscheinenden Stellen beraten und von diesen Auskünfte und technischen Rat einholen. Bevor eine Sondergruppe Auskünfte oder fachlichen Rat bei einer unter die Hoheit einer Vertragspartei fallenden Stelle einholt, unterrichtet sie die Regierung dieser Vertragspartei. Wenn derartige Beratungen mit zuständigen Stellen und Fachleuten notwendig sind, sollten sie im frühestmöglichen Stadium des Streitbeilegungsverfahrens stattfinden. Die Vertragspartei beantwortet jedes von einer Sondergruppe für notwendig und zweckdienlich erachtete Auskunftsersuchen innerhalb kürzester Frist und ausführlich. Der Sondergruppe erteilte vertrauliche Auskünfte dürfen ohne formelle Zustimmung der diese Auskunft erteilenden Regierung oder Person nicht preisgegeben werden. Wird von der Sondergruppe eine Auskunft verlangt, die sie nicht preisgeben darf, so stellt die diese Auskunft erteilende Regierung oder Person eine diesbezügliche nichtvertrauliche Zusammenfassung zur Verfügung.

3. Konnten die Streitparteien zu keiner zufriedenstellenden

## 242 der Beilagen

43

satisfactory solution, the panel shall submit its findings in a written form. Panel reports should normally set out the rationale behind any findings and recommendations that it makes. Where a bilateral settlement of the matter has been found, the report of the panel may be confined to a brief description of the case and to reporting that a solution has been reached.

4. To encourage development of mutually satisfactory solutions between the Parties and with a view to obtaining their comments, each panel should first submit the descriptive part of its report to the Parties concerned, and should subsequently submit to the Parties to the dispute its conclusions, or an outline thereof, a reasonable period of time before they are circulated to the Parties.

arrivées à une solution satisfaisante, le groupe spécial présentera ses constatations par écrit. Les groupes spéciaux devraient normalement exposer dans leur rapport les justifications de leurs constatations et recommandations. Lorsqu'un règlement bilatéral sera intervenu, les groupes spéciaux pourront, dans leur rapport, se borner à exposer succinctement l'affaire et à faire savoir qu'une solution a été trouvée.

4. Pour encourager l'élaboration, entre les Parties, de solutions mutuellement satisfaisantes et recueillir leurs observations, chaque groupe spécial devrait d'abord soumettre aux Parties concernées la partie descriptive de son rapport et ensuite soumettre aux Parties qui sont parties au différend ses conclusions, ou un résumé de ses conclusions, en ménageant un délai raisonnable avant leur communication aux Parties.

Lösung gelangen, so legt die Sondergruppe ihre Untersuchungsergebnisse schriftlich vor. Der Bericht einer Sondergruppe enthält normalerweise eine Begründung ihrer Untersuchungsergebnisse und die von ihr ausgesprochenen Empfehlungen. Wurde eine bilaterale Lösung erreicht, so kann sich der Bericht der Sondergruppe auf eine kurze Beschreibung des Falles und auf die Feststellung beschränken, daß eine Lösung erreicht wurde.

4. Um allseits zufriedenstellende Lösungen zwischen den Vertragsparteien zu begünstigen und deren Bemerkungen einzuholen, sollte jede Sondergruppe zunächst den betroffenen Vertragsparteien den beschreibenden Teil ihres Berichts und danach den Vertragsparteien, die Streitparteien sind, ihre Schlußfolgerungen und eine Kurzfassung davon vorlegen, und zwar eine angemessene Zeit vor der Übermittlung an die Vertragsparteien.

## Erläuterungen

### Übereinkommen über technische Handelshemmisse

#### Allgemeiner Teil

Das Übereinkommen über technische Handelshemmisse ist ein gesetzesergänzender Staatsvertrag. Er bedarf daher der Genehmigung des Nationalrates gemäß Art. 50 Abs. 1 B-VG. Seine Art. 14.19 und 14.21 sind zudem verfassungsändernd. Die Notwendigkeit der Behandlung dieser Bestimmungen nach Art. 50 Abs. 3 B-VG ist im Besonderen Teil dieser Erläuterungen näher begründet. Die Bestimmungen des Übereinkommens sind ausreichend determiniert, sodaß es in der innerstaatlichen Rechtsordnung unmittelbar angewendet werden kann. Eine Beschußfassung gemäß Art. 50 Abs. 2 B-VG ist daher nicht erforderlich.

Das gegenständliche Übereinkommen wurde anlässlich der multilateralen Handelsverhandlungen im Rahmen des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens (GATT), die anlässlich einer in

Tokio in der Zeit von 12. bis 14. September 1973 stattgefundenen Ministerkonferenz eröffnet wurden, ausgehandelt. An diesem allgemein als Tokio-Runde bezeichneten Verhandlungen haben folgende Teilnehmer mitgewirkt:

Algerien, Argentinien, Australien, Bangladesh, Benin, Bolivien, Botswana, Brasilien, Bulgarien, Burma, Burundi, Chile, Costa Rica, Dominikanische Republik, Ecuador, Ägypten, El Salvador, Äthiopien, Europäische Gemeinschaften (und Mitgliedstaaten Belgien, Dänemark, Frankreich, Deutsche Bundesrepublik, Irland, Italien, Luxemburg, Niederlande, Vereinigtes Königreich Großbritannien und Nordirland), Finnland, Gabun, Ghana, Griechenland, Guatemala, Haiti, Honduras, Island, Indien, Indonesien, Iran, Irak, Israel, Elfenbeinküste, Jamaika, Japan, Kamerun, Kanada, Kolumbien, Kongo, Kuba, Kenia, Republik Korea, Madagaskar, Malawi, Malaysia, Mali, Malta, Mauritius, Mexiko, Neuseeland, Nicaragua, Nigerien, Norwegen, Pakistan, Panama, Papua-Neu-Guinea, Paraguay, Peru, Philippinen, Polen,

Portugal, Österreich, Rumänien, Senegal, Singapur, Somalia, Südafrika, Spanien, Sri Lanka, Sudan, Swaziland, Schweden, Schweiz, Tschechoslowakei, Tansania, Thailand, Togo, Trinidad und Tobago, Tunesien, Türkei, Ungarn, Uganda, Vereinigte Staaten von Amerika, Uruguay, Venezuela, Vietnam, Demokratische Volksrepublik Jemen, Jugoslawien, Zaire, Sambia.

Ziel der Verhandlungen im Rahmen der Tokio-Runde war, eine Ausweitung und noch größere Liberalisierung des Welthandels und eine Verbesserung des Lebensstandards und Wohlstandes der Menschheit zu erreichen. Diese Ziele sollten u. a. durch den fortschreitenden Abbau von Handelshemmnissen und durch die Verbesserung des internationalen Rahmens für die Abwicklung des Welthandels erreicht werden. Für den Handelsverkehr der Entwicklungsländer sollten zusätzlich Vorteile sichergestellt werden, um einen Beitrag zur Lösung der Probleme dieser Länder zu erbringen. Den Entwicklungsländern soll durch die Gewährung zusätzlicher Vorteile eine Steigerung ihrer Deviseneinnahmen, Diversifikation ihrer Exporte und eine verbesserte Teilnahme dieser Länder an der Ausweitung des Welthandels ermöglicht werden.

Die Verhandlungen, welche auf der Grundlage des gegenseitigen Vorteils, der gegenseitigen Verpflichtung und umfassenden Reziprozität geführt wurden, bezogen sich sowohl auf Industrieprodukte als auch auf Bereiche der Landwirtschaft. Angestrebt wurden Zollsenkungen, die Beseitigung oder Verringerung von nichttarifären Handelshemmnissen und eine Reform verschiedener GATT-Bestimmungen, welche nicht mehr voll den herrschenden Gegebenheiten entsprechen. Auch eine Neufassung der Notstandsbestimmungen war angestrebt, doch konnten die Verhandlungen darüber noch nicht abgeschlossen werden.

Die Ergebnisse der Verhandlungen über Zollsenkungen wurden in Österreich bereits dem Ratifikationsverfahren zugeführt (siehe 131 und 132 der Beilagen zu den Stenographischen Protokollen des Nationalrates XV. GP).

Die Verhandlungen im Rahmen der Tokio-Runde führten erstmalig im GATT auch zu einer Reihe von Übereinkommen, durch welche umfassende Regelungen zur Beseitigung oder Verringerung nichttarifärlicher Handelshemmnisse vorgenommen sind. Neben dem vorliegenden Übereinkommen über technische Handelshemmnisse wurden folgende weitere Übereinkommen betreffend nichttarifäre Maßnahmen fertiggestellt, die Gegenstand separater Regierungsvorlagen sind:

- Übereinkommen über öffentliches Beschaffungswesen

- Übereinkommen über die Auslegung und Anwendung der Art. VI, XVI und XXIII des GATT (Kodex über Subventionen und Ausgleichszölle)
- Übereinkunft über Rindfleisch
- Übereinkommen über die Durchführung des Art. VII des GATT (Kodex über Zollwertbestimmung)
- Internationale Übereinkunft über Milcherzeugnisse
- Übereinkommen über Einfuhrlizenzenverfahren
- Übereinkommen betreffend Handel mit Zivilluftfahrzeugen
- Übereinkommen über die Durchführung des Art. VI des GATT (neuer Antidumpingkodex)

Zu dem Übereinkommen über technische Handelshemmnisse wird folgendes ausgeführt:

In allen Staaten werden Normen von verschiedenen staatlichen, halbstaatlichen und privaten Stellen erlassen. Normen dienen keinen handelspolitischen Zwecken, sondern den verschiedensten anderen Zielen, wie zB der Vereinheitlichung der Produktion, dem Schutz der Konsumenten, der Einhaltung von Sicherheitsbedingungen, Umweltschutz und anderen mehr. Durch das Bestehen unterschiedlicher Normen und von Normen, die zu sehr auf die heimischen Produktionsverhältnisse des Importlandes abgestellt sind, können ungebührliche Beeinträchtigungen des internationalen Handelsverkehrs entstehen.

Handelshemmende Auswirkungen können aber auch durch Verfahren zur Überprüfung der Übereinstimmung von technischen Bestimmungen oder Normen (Testverfahren) dadurch bewirkt werden, daß für importierte Waren bei solchen Verfahren ungünstigere Bedingungen bestehen als für heimische Erzeugnisse.

Das Übereinkommen verfolgt demgemäß die Ziele, eine Harmonisierung der Normen herbeizuführen und die handelshemmenden Effekte, die sich durch Normen und Prüfungsverfahren ergeben, hintanzuhalten.

Durch das gegenständliche Übereinkommen werden Verhaltensregeln aufgestellt, welche die Erreichung dieser Ziele ermöglichen soll, ohne in technische Fragen, die mit der Erlassung von technischen Normen zusammenhängen, einzutreten. Die Zuständigkeit und der Aufgabenkreis der bestehenden Normenorganisationen werden nicht beeinträchtigt. Das Übereinkommen enthält vielmehr Bestimmungen, die eine Zusammenarbeit der einzelnen Staaten in den internationalen Normenorganisationen verstärken sollen.

Im Bereich des Prüfungswesens ist sicherzustellen, daß Prüfungssysteme bzw. deren Anwendung keine unnötigen Handelshemmnisse für den zwischenstaatlichen Handelsverkehr darstellen.

## 242 der Beilagen

45

len. Ausländische Lieferer dürfen keinen ungünstigeren Prüfungsbedingungen unterworfen werden als sie für Lieferer gleichartiger Erzeugnisse heimischen Ursprungs bestehen.

Die wichtigsten im Übereinkommen enthaltenen Grundsätze sind folgende:

Anlehnung der nationalen technischen Vorschriften und Normen an internationale Normen in weitestmöglichen Ausmaß

Publikations-, Notifikations- und Konsultationspflicht vor Erlassung neuer Normen

soweit möglich, Anerkennung von Prüfungsverfahren und Garantien seitens ausländischer Stellen.

Das Übereinkommen umfaßt alle Erzeugnisse des industriellen, gewerblichen und des Landwirtschaftsbereiches. Es enthält eine Anzahl von zwingenden Bestimmungen, und zwar insbesondere in jenen Abschnitten, deren Ziele die Verhinderung der Errichtung von Handelshemmissen darstellen, und in bezug auf die Gleichbehandlung eingeführter Waren mit gleichartigen Waren heimischen Ursprungs. Solche zwingenden Bestimmungen sind an die Behörden der Zentralregierungen der Mitgliedsländer gerichtet. Bei zahlreichen anderen Bestimmungen wurden abgeschwächte Formulierungen gewählt, denen keine unbedingt zwingende Verpflichtung innewohnt. Derartige Bestimmungen finden sich insbesondere in jenen Fällen, in welchen Fragen technischer Bestimmungen und Normen sowie Prüfungsverfahren lokaler Regierungen (zB in Österreich die Landesregierungen) und nichtstaatlicher Stellen behandelt werden.

Das Übereinkommen enthält Ausweichbestimmungen, durch die ein ausreichendes Ausmaß an Flexibilität bei seiner Anwendung gewährleistet werden soll. Durch solche Ausnahmebestimmungen sollen unter anderem spezielle Gegebenheiten in den einzelnen Mitgliedstaaten, wie Gründe der nationalen Sicherheit, Schutz der Gesundheit oder Sicherheit von Menschen, Schutz von Pflanzen und Tieren, fundamentale klimatische oder geographische Faktoren, fundamentale technologische Probleme, berücksichtigt werden.

In einem eigenen ausführlichen Abschnitt sind Bestimmungen über unterschiedliche und günstigere Behandlung der Entwicklungsländer enthalten. Dadurch werden Vorkehrungen getroffen, diesen Ländern auf dem Gebiet des Normenwesens, das in technischer Hinsicht naturgemäß besondere Anforderungen stellt, die benötigte technische Hilfestellung zu bieten.

Bei Meinungsverschiedenheiten ist ein bilaterales Konsultationsverfahren vorgesehen. Wenn im Zuge solcher Konsultationen keine befriedigende Lösung gefunden werden kann, ist die Befassung einer technischen Expertengruppe möglich, welche entsprechende Empfehlungen er-

teilen kann. Im Zuge eines Streitbeilegungsverfahrens besteht auch die Möglichkeit, eine aus unabhängigen Experten zusammengesetzte Sondergruppe („Panel“) zur Untersuchung des betreffenden Falles einzusetzen.

Im Anhang 1 des Übereinkommens sind Definitionen der in diesem Übereinkommen enthaltenen Begriffe festgelegt. Bei der Ausarbeitung dieser Definitionen wurden die im internationalen Bereich bereits bestehenden einschlägigen Definitionen (zB die im Rahmen der UN-Wirtschaftskommission für Europa ausgearbeiteten Definitionen) weitestgehend berücksichtigt. Soweit abweichende Definitionen festgestellt wurden, ist dies in Erläuterungen, die in den Text eingearbeitet wurden, näher begründet.

Das Bundesministerium für Bauten und Technik stellte fest, daß es im Bereich des Normenwesens, des Maß-, Eich- und Gewichtswesens, der Normalisierung und Typisierung elektrischer Anlagen und Einrichtungen sowie der Sicherheitsmaßnahmen auf diesem Gebiet und schließlich des Dampfkessel- und Kraftmaschinenwesens keine im Range eines Gesetzes oder einer Rechtsverordnung stehende Vorschrift gibt, die mit der Absicht ausgearbeitet wurde oder angewendet wird, handelshemmend zu wirken, wobei unter „handelshemmend“ das zu verstehen ist, was ausländische Waren eindeutig benachteiligt. Daraufhin hat das Bundesministerium für Handel, Gewerbe und Industrie dieses Übereinkommen dahin gehend beurteilt, daß die oben angeführten Rechtsvorschriften durch es nicht berührt werden, das Übereinkommen diesbezüglich also nur als „gesetzesergänzend“ zu bezeichnen ist.

Auf Grund des gegenständlichen Übereinkommens ist die Einsetzung eines Komitees vorgesehen, daß aus den Vertretern der Mitgliedstaaten des Übereinkommens besteht. Dieses Komitee soll jährlich zumindest einmal, bei Bedarf aber auch öfter, zusammentreten. Außerdem sieht das Übereinkommen vor, daß jeder Mitgliedstaat eine zentrale Auskunftsstelle errichtet (Art. 10), die imstande ist, alle sinnvollen Anfragen bezüglich bestehender oder neu zu errichtender Normen und Prüfverfahren zu beantworten. Für die Wahrnehmung aller dieser Aufgaben werden im Interesse einer optimalen Vertretung der Interessen der österreichischen Wirtschaft entsprechende Verwaltungsvorkehrungen zu treffen sein. Hierzu wird sowohl ein vermehrter Sach- als auch Personalaufwand erforderlich sein. Da es sich bei dem vorliegenden Übereinkommen um eine neue Regelung handelt, fehlen einschlägige Erfahrungswerte, um Aussagen über die voraussichtliche Höhe des Mehraufwandes bereits jetzt treffen zu können.

Das gegenständliche Übereinkommen wurde für Österreich durch Dr. Rudolf Willenpart,

Ministerialrat im Bundesministerium für Handel, Gewerbe und Industrie, am 12. April 1979 parafiiert und am 17. Dezember 1979 unter dem Vorbehalt der Ratifikation unterzeichnet.

#### Besonderer Teil

Art. 1 umschreibt den Anwendungsbereich des vorliegenden Übereinkommens. Alle Waren, sowohl industrielle als auch landwirtschaftliche Produkte, fallen unter die Bestimmungen des Übereinkommens.

Art. 2 bis 4 regeln die Ausarbeitung, Annahme und Anwendung von technischen Vorschriften und Normen. Technische Vorschriften und Normen dürfen nicht in der Absicht erstellt werden, Hindernisse für den internationalen Handel zu schaffen. Importierte Waren dürfen in bezug auf technische Vorschriften und Normen nicht schlechter gestellt werden als gleichartige inländische Waren. Nach Möglichkeit sollen bestehende internationale Vorschriften und Normen die Grundlage für die entsprechenden nationalen Vorschriften und Normen bilden, es sei denn, daß die internationales Normen ungeeignet sind, zB aus Gründen der nationalen Sicherheit, des Umweltschutzes oder aus anderen wichtigen Gründen. Die Absicht, neue Normen zu erlassen bzw. von bestehenden einschlägigen internationalem Normen wesentlich abzuweichen, ist unter bestimmten Umständen rechtzeitig vor Inkrafttreten bekanntzugeben. Anderen Vertragsparteien wird die Gelegenheit eingeräumt, Stellungnahmen dazu abzugeben; auf Ersuchen sind Konsultationen abzuhalten. In Fällen, in denen schwerwiegende Probleme der Sicherheit, der Gesundheit oder des Umweltschutzes für eine Vertragspartei auftreten oder aufzutreten drohen, kann von der vorherigen Informations- und Konsultationspflicht Abstand genommen werden. Die Vertragsparteien treffen die ihnen zur Verfügung stehenden geeigneten Maßnahmen, damit auch Stellen lokaler Regierungen und nichtstaatliche Stellen die wesentlichen Bestimmungen des Art. 2 einhalten.

Art. 5 und 6 regeln die Überprüfung der Übereinstimmig von Waren mit technischen Vorschriften und Normen durch die zentralen Behörden. Inländische und ausländische Waren müssen unter gleichen Bedingungen zu Überprüfungen zugelassen werden. Nach Möglichkeit sind die Ergebnisse von Überprüfungen im Ausland anzuerkennen. Die Vertragsparteien treffen die ihnen zur Verfügung stehenden geeigneten Maßnahmen, damit auch Stellen lokaler Regierungen und nichtstaatliche Stellen diese Bestimmungen einhalten.

Art. 7 und 8 behandeln die Fragen der Handhabung von Kennzeichnungssystemen. Kennzeichnungssysteme dürfen keine Handelshemmnisse

sein. Die zentrale Behörde hat für eine Gleichstellung inländischer und ausländischer Waren zu sorgen. Andere Vertragsparteien müssen über die bestehenden Kennzeichnungssysteme informiert werden. Lokale Regierungen und private Stellen sollen soweit möglich von den zentralen Behörden angehalten werden, sich an diese Bestimmungen zu halten.

Art. 9 behandelt Fragen der Mitarbeit an internationalen und regionalen Kennzeichnungssystemen. Die Vertragsparteien sollen nach Möglichkeit an der Erstellung solcher Kennzeichnungssysteme mitarbeiten und Mitglieder solcher Systeme werden. Internationale und regionale Kennzeichnungssysteme müssen für Lieferer aus Ländern, die dem System nicht angehören, zu den gleichen Bedingungen zugängig sein wie für Lieferer aus den Mitgliedsländern des Kennzeichnungssystems.

Art. 10 verpflichtet jede Vertragspartei, eine zentrale Auskunftsstelle zu errichten, die in der Lage ist, alle Anfragen anderer Vertragsparteien betreffend dieses Übereinkommen zu beantworten.

Art. 11 verpflichtet jede Vertragspartei, andere Vertragsparteien, insbesondere Entwicklungsländer, bei der Ausarbeitung technischer Vorschriften und Normen in technischer Hinsicht zu gegenseitig vereinbarten Bedingungen zu unterstützen.

Art. 12 ermöglicht eine unterschiedliche und günstigere Behandlung von Entwicklungsländern. Eine Behinderung der Ausfuhren aus Entwicklungsländern wegen technischer Vorschriften soll nach Möglichkeit verhindert werden. Entwicklungsländer sind nicht verpflichtet, internationale Normen anzunehmen, wenn diese nicht ihrer Entwicklungsstufe oder ihren wirtschaftlichen Notwendigkeiten angepaßt sind.

Art. 13 bestimmt, daß ein Komitee für technische Handelshemmnisse errichtet werden soll, um allen Vertragsparteien die Möglichkeit zu bieten, über die Durchführung des Übereinkommens oder die Förderung der Ziele desselben zu beraten.

Art. 14 regelt die Streitbeilegung. Jede Vertragspartei wird auf Ersuchen einer anderen Vertragspartei in Konsultationen eintreten, wenn diese andere Vertragspartei glaubt, daß die Erreichung der Ziele dieses Übereinkommens behindert oder beeinträchtigt wird. Kommt es bei diesen bilateralen Konsultationen zu keiner Einigung, kann eine Vertragspartei die Angelegenheit dem Komitee für technische Handelshemmnisse vorlegen. Das Komitee untersucht die Angelegenheit und setzt, wenn es sich um Streitfragen handelspolitischer Natur handelt, eine Sondergruppe und, wenn es sich um Fragen primär technischer Natur handelt, eine technische

## 242 der Beilagen

47

Sachverständigengruppe ein. Diese Gruppen untersuchen die Angelegenheit und können Empfehlungen an eine oder mehrere Vertragsparteien richten. Sieht sich eine Vertragspartei außerstande, diese Empfehlungen auszuführen, so wird sie dies ehestmöglich dem Komitee schriftlich mitteilen. Das Komitee kann dann eine andere Vertragspartei ermächtigen, die Erfüllung von Verpflichtung aus diesem Übereinkommen auszusetzen.

Art. 14.19 und 14.21 sind verfassungsändernd, da in diesen Bestimmungen das Komitee für technische Handelshemmnisse ermächtigt wird, Empfehlungen zu erteilen, welchen letzten Endes in Österreich Rechtsverbindlichkeit zukommen kann. Gemäß Art. 14.21 kann das Komitee die Suspendierung der Anwendung bestimmter Vertragsbestimmungen gegenüber bestimmten Vertragsparteien verfügen. Eine solche, in der österreichischen Bundesverfassung nicht vorgesehene Normsetzungsbefugnis durch ein internationales Organ, bedarf daher der Behandlung nach Art. 50 Abs. 3 B-VG.

Art. 15 enthält die Schlußbestimmungen des Übereinkommens. Regierungen, die Vertragspartei des GATT sind, und die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft können das Übereinkommen unterzeichnen oder in anderer Form annehmen. Jede andere Regierung kann dem Übereinkommen zu Bedingungen beitreten, die zwischen der betreffenden Regierung und den Vertragsparteien dieses Übereinkommens vereinbart werden.

Das Übereinkommen trat am 1. Jänner 1980 für die Regierungen in Kraft, die es bis zu diesem Zeitpunkt angenommen haben oder ihm beigetreten sind. Für jede andere Regierung tritt es am 30. Tag nach dem Zeitpunkt der Annahme oder des Beitritts in Kraft.

Jede Vertragspartei wird unverzüglich nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens das Komitee über alle Maßnahmen zur Durchführung dieses Übereinkommens informieren. Alle Änderungen dieser Maßnahmen werden ebenfalls dem Komitee mitgeteilt.

Das Komitee soll jährlich die Durchführung und die Auswirkungen dieses Übereinkommens überprüfen und den Vertragsparteien die Ergebnisse dieser Überprüfung mitteilen. Spätestens drei Jahre nach Inkrafttreten des Übereinkommens und am Ende jeder nachfolgenden Dreijahresperiode soll das Komitee die Durchführung und Auswirkungen des Übereinkommens überprüfen, insbesondere im Hinblick auf die Be-

stimmungen über Transparenz, und, falls nötig, Änderungen des Übereinkommens in Übereinstimmung mit den Vertragsparteien voranlassen. Allfällige Änderungen dieses Übereinkommens treten für die einzelne Vertragspartei erst dann in Kraft, wenn diese Vertragspartei sie angenommen hat.

Jede Vertragspartei kann von dem Übereinkommen zurücktreten. Der Rücktritt wird nach Ablauf von 60 Tagen nach Erhalt der schriftlichen Rücktrittserklärung durch den Generaldirektor des GATT wirksam.

Jede Vertragspartei dieses Übereinkommens kann verhindern, daß dieses Übereinkommen zwischen ihr und einer bestimmten anderen Vertragspartei zur Anwendung gelangt, wenn eine der beiden Vertragsparteien der Anwendung in dem Zeitpunkt, in dem eine der beiden Vertragsparteien dieses Übereinkommen entweder annimmt oder ihm beitritt; nicht zustimmt.

Der englische, französische und spanische Text dieses Übereinkommens ist in gleicher Weise authentisch. Entsprechend der bestehenden Praxis wird lediglich der englische und der französische Text zur Genehmigung vorgelegt.

Das Übereinkommen enthält drei Anhänge, welche integrierender Bestandteil des Übereinkommens sind.

Im ersten Anhang werden die einzelnen Begriffe für die spezifischen Zwecke des Übereinkommens definiert. Auch die zu einzelnen Definitionen gegebenen Erläuterungen sind Bestandteil des Übereinkommens.

Der zweite Anhang enthält Bestimmungen über die Zusammensetzung und Arbeitsweise der technischen Sachverständigen, welche bei Streitverfahren gemäß Art. 14.9 einzuberufen sind.

Der dritte Anhang enthält Bestimmungen über die Einsetzung und Arbeitsweise von Sondergruppen, welche bei Streitverfahren gemäß Art. 14.14 einzuberufen sind.

Für die Verwaltung der auf Grund dieses Übereinkommens vorgesehenen Aufgaben werden im Interesse Österreichs optimale, den Interessen der österreichischen Wirtschaft entsprechende Vorkehrungen zu treffen sein. Hierzu wird sowohl ein Verwaltungs- als auch ein Sachaufwand erforderlich sein. Da es sich bei dem vorliegenden Übereinkommen um eine Neuregelung handelt, fehlen einschlägige Erfahrungswerte, um Aussagen über die voraussichtliche Höhe des Mehraufwandes bereits jetzt treffen zu können.